

Presidencialo

Jan Lassalle a fa clanti nosto lengo à l'Assemblado, la poudrié mai faire restounti à l'Elisèu (Pajo 2)



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Abriéu de 2017

n° 331

2,10 €

La Ciéutat

Dès associacioun ciéutadenco se soun acampado pèr promòure li tradicioun. Un grand festenau se debanara à La Ciéutat dins la Bastido Marin, endré ounte li sòci soun à finalisa lou proujèt.

La forço dóu festenau repauso sus la solidarita dis associacioun ourganisarello. Sa voulounta es de sauva noste patrimòni (matrimòni coume dis Mirèio Benedetti, à la tèsto dóu proujèt...), de countribui au raiounamen de la culturo prouvençalo, d'espandi la dinamico à la culturo roumano e si lengo d'en pertout dins lou mounde.

Es en seguito de la meso en plaço de l'ensignamen dóu prouvençau dins lis escolo meirenalo de la vilo, despièi lou mes de setembre passa. L'ecoulougio aura sa plaço dins l'evenimen que se debanara li 9 e 10 de jun. Li pichot auran drech à-n-un espetacle e un goustaroun, lou dissate sara reserva à la Fermo pedagogico.

Mai la manifestacioun basado sus de critère linguisti rassemblera d'ome e de femo que parlon uno lengo roumano. L'amiro es de federa fin de crea un evenimen ensèn emé d'associacioun loucalo mai tambèn d'associacioun mai liunchenco. Retroubaren ansin d'embassadour de l'espaci ócitanò-rouman, iberò-rouman, italò-rouman, bal-kanò-rouman. Animaran d'ataié, d'espaci de dialogue e de counvivialita, de counferènci e d'espousicioun. La lengo franceso es uno di mai parlado dins lou mounde: lou tèmo dóu festenau es adounc: "On se parle".

Lou budget es aro estima à soulamen 3000 à 5000 eurò. Osco! De-segur lis ajudaire de touto meno soun li benvengu, siegue pèr lou materiau o la biasso e meme de bono voulounta...

Lou prougramo costo 2 eurò pèr li dos jour-nado, 7 eurò li dous jour emé lou councert.

Divèndre 9 de jun

- 6 ouro de vèspre, taulo redouno autour dóu got de l'amista,
- 8 ouro dóu sèr, quàuquis espetacle,
- 9 ouro 30, councert de *Lou Serial* groupe de musician dóu Piemount.

Dissate 10 de jun

- à parti de 10 ouro, acuei e rescontre,
- 12 ouro 30, paraulo is ourganisaire e i counvida,
- 6 ouro, fin de la journado en musico.

De tasta de proudu regiounau, un pau de toupounimio, de counferènci, d'ataié sus lis art e tradicioun poululàri e uno taulejado prouvençalo soun previst e en cours d'ourganisacioun. Mai fau pas desvela lis àutri souspresos!

Li membre foundatour: l'Amitié franco-roumaine, lou coumitat de bessounage de La Ciéutat, l'Escolo de la Ribo, l'IEO-PACA, Il était une fois La Ciotat, Lis ami de la Bastido Marin, l'AELOC, la Mantenènço di Fio de la Sant Jan, li Calignaire de Prouvènço (teatre), La Chourmo de La Ciéutat (cantaire). Pèr d'entre-signes: bastide.marin@gmail.com

Tricio Dupuy

Canto... que recanto...



L'aventuro di lengo en Prouvènço

Li lengo de nosto regioun an viscu coume an viscu sis abitant: an escambia, tradu, crea, se soun pèr fes brigaiado vo recrouquihado sus elo-memo e pèr fes enrichido di rescontre e dis escàmbi. La Prouvènço es richo de si lengo e si lengo recèlon d'esperelo uno prefoundo diversita de registre, dialète e voucabulàri: nòsti lengo soun lou rebat de la coumpleisseta de l'istòri de la soucieta.

"L'aventuro di lengo en Prouvènço" es uno entrouducion à la coumplèisso question di lengo. À travers aquelo espousicioun, sias counvida à percassa li mot, li tèste, li sounourita di lengo de Prouvènço.

Sus chasque panèu, descurbirés uno lengo e un groupe de lengo, emé soun istòri e lou biais qu'an enfluença nosto lengo quouti-

diano. Escoutas de loucuteur e loucutriço nous counta ço que signífico aquelo lengo dins sa vido, coume l'emplegon.

Aquelo espousicioun se trobo à La Fricho de la Bello-de-mai, "Petit studio", 41, carriero Jobin, 13003 Marsiho.

Inagurado lou 18 de mars, se vesito aro sus rendès-vous (04 91 63 59 88).

Es presentado dins l'encastre de l'óperacioun "Lou goust di mot, l'amour di lengo" de la vilo de Marsiho. La lengo qu'emplegan tóuti li jour sènso meme ié pensa, la poutan coume elo nous porto. La lengo es lou proumié veitour de culturo, es elo que vehiculo nòsti sistèmo de valour e de representacioun e es gràci à-n-elo que poudèn escambia lis un lis autre.

Se la lengo franceso es vuei lou

principau mode de coumunicacioun en Prouvènço-Aup-Costo d'Azur, la regioun pèr sa geougrafio e soun istòri es estado e es toujour un fourmidable liò d'escàmbi e d'interacioun entre de noumbróusis àutri lengo.

Despièi l'istalacioun di coulounio grèco, li subre-saut de l'istòri an permès en de multipli lengo de se desvouloupa e de s'endrudi dins la regioun. Dóu celtou-ligure en passant pèr lou galou-rouman, lou latin, l'arabe, l'italian, lou berbère, l'espagnòu... e bèn segur lou prouvençau, es pèr deseno de lengo que se soun espres-mido e s'espresmisson lis abitant de la regioun PACA. Bagnado dins aquelo diversita, nòsti lengo soun pas restado ermetico, au countrari de noumbrous escàmbi, dinamique e aport mutuai an agu liò, enrichissant à cha pau noste

voucabulàri.

L'espousicioun es councéupudo coume un discours entroudu-tiéu à la tras que coumplèisso question di lengo. La toco es pas d'èstre eisaustivo: es pulèu d'adòuta uno aprocho à la fes pedagogico, scientifico e sensiblo pèr fin de touca li gènt e de ié moustra coume la lengo qu'utilison tóuti li jour es la resulto d'un long prouscessus de coustrucioun e de metissage entre diferenti culturo.

Bono-di l'utilisacioun coutrio de tèste scientifique e roumansa, d'ímage e de temougnage sounore se vòu situï l'istòri di lengo dins l'istòri di gènt. L'espousicioun s'apielo sus d'òutis de counseis-sènço e de coumprenesoun sus l'istòri e l'evolucioun di lengo presènto sus lou territòri de la regioun.

Lis óublidat de la vitòri

Un libre Jan-Bernat Bouéry que raconto toujour belamen la vido vidanto...

Pajo 8

L'agregacioun ócitan-lengo d'oc

Vèn tout bèu just d'èstre creado pèr lou Menistèri de l'educacioun naciounalo.

Pajo 3

La cousino de A à Z

Aquéu tresor di mot, nous es aqui pourgi pèr un mèstre cousiné Roubèrt Eymony...

Pajo 8

Ensignamen superiour L'agregacioun a sa seicioun: "Lengo de Franço"

Uno agregacioun "Lengo de Franço"

Uno bono nouvello avans la fin d'aquéu quinquenat presidenciau, lou Menistèri de l'Educacioun naciounalo, de l'enseignamen superiour e de la recerco que beilejo Dono Najat Valot Belkhacem vèn d'anuncia dins soun buletin ôfficiu la creacioun, lou 15 de mars 2017, d'uno agregacioun "Lengo de Franço".

Lou counours baio la chausido de 7 lengo : lou basque, lou bretoun, lou catalan, lou corse, lou creole, l'ôcitan-lengo d'oc, lou tahician. Bèn-segur lou prouvençau es dins la banasto de l'apelacioun pleounasmatico : "ôcitan-lengo d'oc".

Es precisa que la chausido de la lengo se fara au moumen de l'iscripcioun au counours e que pièi li candidat faran l'ôujèt d'un classamen destint segound l'oupcioun chausido.

Aquelo revendicacioun majo de nosto Federacioun d'enseigneire, la FELCO, vèn de capita. Es uno bello avançado pèr l'enseignamen di lengo regiounalo.

Lis enseigneire de lengo regiounalo beneficion aro di mémis ôpourtunita que lis enseigneire dis àutri lengo vivènto. E pièi aquelo agregacioun déurié ranfourça l'atriveta d'ou mestié.

La clauso Molière

Zôu mai, lou francès, rèn que lou francès, défènso de parla patoues sus li chantié, ôbligacioun pèr lis oubrié de parla francès sus soun liò de travail... acò, coume dison, pèr facilita la coumprenesoun di mesuro de segureta...

Segur, s'adrèisso i travaiaire destaca, valènt-à-dire estrangié... D'aqui entre aqui, pas pulèu anuncia, lou Gouvèr reviro camin : "Ce sont des mesures racistes, discriminatoires et inapplicables", de l'avejaire d'ou Menistèri de l'Ecounoumïo e di Finanço.

Pecaire, nous-autre li Prouvençau, sian pas d'estrangié, mai rèn que de coulounisa pèr Paris, se pòu pas dire que l'interdicioun de parla nosto lengo dins lis escolo de Jüli Ferry siegue esta uno mesuro racisto e descrematòri, coume l'article 2 de la Coustitucioun que clavello sus l'aube de la crous li lengo regiounalo, acò es de finoucharié de Pons Pilato que nous escapon...

Bon, aro, li candidat pèr gouverna lou païs soun belèu pas tant finocho.

La questioun presidencialo

Midamo e Missiés li candidat à la presidènci de la Republico franceso, La Franço a coudiffia lou raport à si lengo pèr

l'article 2 de sa Coustitucioun en atribuisènt un mounoupole au soulet francès. Pèr reprene li paraulo d'ou sicoulinguisto Gibert Dalgalian, lou liame entre lengo e demoucracio es pas de naturo istituciounalo, mai bèn mai founs : tèn au foundamen meme de la demoucracio, lou respèt de l'autre. Aquelo situacioun de noun-respèt se perlongo emé lou refus de moudifica aquel article d'estiminacioun metoudico li lengo regiounalo qu'empacho encaro de ratifica la Charto éuropenco di lengo regiounalo. Presidènt de la Republico prendrés-vous li mesuro necito pèr sauvo-garda d'urgènci aquéli lengo encaro vivènto pèr un enseignamen generalisa e pèr un soustèn is acioun culturalo que n'en fan la proumoucioun. Sènso ôublida bèn segur de demanda la ratificacioun de la Charto éuropenco?

Vaqui la questioun, avèn pas cauca foro l'hero ! Bello esperanço, tè ! Coume de coustumo, anan resta sus l'espèro... à rema la galèro. Li nouvèu segneur s'adrèisson pas i vilan...

La bello responso es eisado à devina. Un d'aquéli candidat d'ou gros grum, l'avié adeja fourmulado :

"Le dérisoire débat sur les langues régionales occulte des questions plus importantes pour l'avenir du pays", disié Francès Fillon en 1999.

Acò es toujours la memo raganello que nous canton nòsti fin poulticaire despièi d'an que noun se noumbron.

S'ôcupa d'interdire li crècho pèr li fèsto de Nouvè, vaqui uno questioun impourtanto. Chau avans tout, que ?

Mai es de figo d'un autre panié, noste item es de saupre quente futur presidènt poudrié veni au secours de nosto lengo. À passa tèms se fasié de proumesso... emai defaultèsson à l'arribado, li lengo regiounalo s'ôublidavon pas dins li prougramo.

Aro acò s'aficho pas gaire, e se fai un grand chut quand eigrejan la questioun.

Adounc, à l'asard, avèn pouscu destousca d'avejaire publica pèr d'uni di 11 candidat.

Aquéli que soun contro la Charto éuropenco di lengo regiounalo, d'uni l'an di de bouco, e de deputa l'an moustra pèr soun vote.

Bèu proumié, Nicoulau Dupont-Aignan l'afourtis net e clar : "cette charte fait porter sur la France un risque sérieux d'émiettement de la nation et de balkanisation de la République".

Jan-Luc Mélenchon lou rejoun, parlo ferme : "Mais le fait de parler une langue différente ne suffit pas à instituer des droits particuliers en faveur de ses locuteurs. C'est là où certains articles de la Charte visant à encourager la

pratique de ces langues "dans la vie publique", posent problème."

Pèr aquéli que poudrien belèu presta ajudo :

Trouban dins lou prougramo d'Enmanuèl Macron uno meno de reconeissènço : "Nous avons tous en partage notre langue, notre premier trésor commun, à la fois notre socle et notre phare : ce qui nous a fait et ce qui nous distingue, nourri aussi par la vitalité de nombreuses et belles langues régionales."

Emé Benezet Hamon, poudèn pensa que rèsto dins la draio de soun partit encaro au poudé



emé li proumesso d'ou presidènt, Francès Hollande, en eiretage.

Pèr Marino Le Pen, n'en sabèn pas mai, senoun que sa neboudo Marioun a vouta contro la Charto éuropenco di lengo regiounalo pèr encauso que poudrié mena à l'enseignamen de lengo fourestiero, mai a manifesta en Arle pèr la sauvo-gardo d'ou prouvençau.

Dins la tiero dis àutri candidat pas tant fourtuna e pamens proun engaubia, avèn Natalio Arthaud disié "Nous sommes pour la liberté d'expression des différentes cultures régionales et donc pour que l'Etat donne les moyens nécessaires en fonction du nombre de personnes concernées", acò manjo pas de pan.

Lou Partit NPA de Felipe Poutou l'avié fa saupre en Bretagne : "Nous sommes, bien entendu, favorables à la ratification par la France de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires".

Jaque Cheminade lou saup dire : "La culture européenne est une culture de nations et de langues qui se parlent, et c'est ce dialogue que je m'efforcerai de reconstruire" E pèr acò proumet d'ourganisa "un enseignement obligatoire de deux heures par semaine en créole et sur les humanités créoles, pour leur intérêt propre et pour donner aux élèves un sens de leur dignité dans leur rapport entre la maison et l'école."

Francès Asselineau en mesclant li causo, semblo leissa esquiha soun mesprès pèr d'uni lengo : "les instances européennes promeuvent l'enseignement généralisé de l'anglo-américain d'une part et celui de langues régionales tombées en désuétude d'autre part."

Pèr lou dernié, nosto lengo s'en vai pas à l'abourido, emai l'idèio forto de soun prougramo siegue de faire campagno pèr li territòri, lou qu'es pamens lou mai determina pèr sauva li lengo regiounalo es lou deputa d'ou Biarn, Jan Lassalle, lou que countünio fieramen de parla nosto lengo, lou qu'agué pas crencto de la faire clanti dins l'emicle de l'Assemblado naciounalo en cantant "Aquéli mountagno" davans si counfraire estabousi o encagna qu'an rèn coumprés...

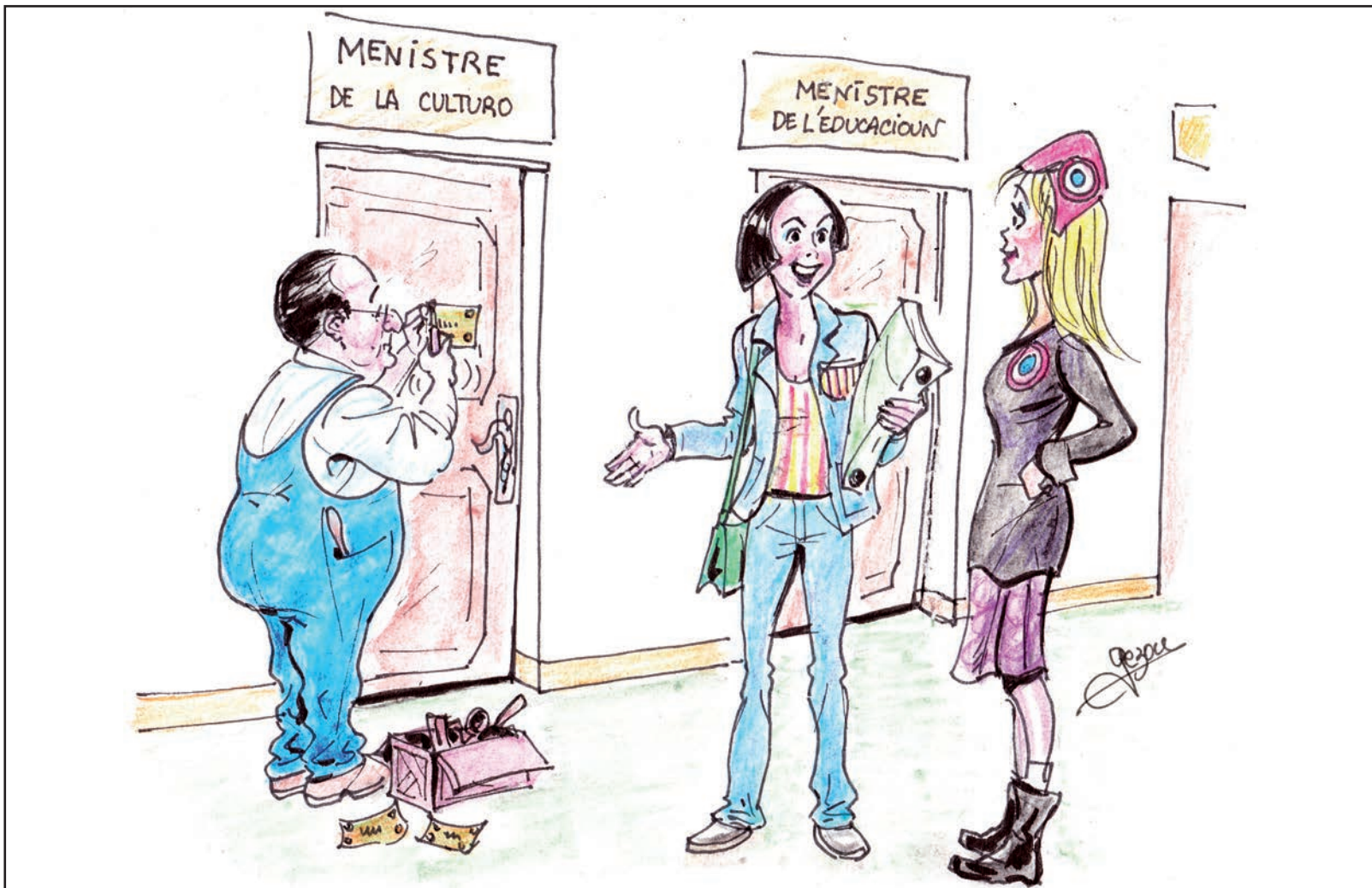
Basto ! La coumprenesoun de noste proublèmo es claro, Jan Lassalle a pas manca de ié douna de giscle : "Franchement, je ne comprends pas. Chaque majorité, avant d'être élue, déclare que l'on apprendra les langues dites régionales et puis, chaque fois, on trouve une bonne raison de botter en touche. Je le regrette."

Sa counclusioun èro pausado dins nosto questioun :

Je me demande quand même si, au-delà des langues régionales, ce n'est pas tout simplement la démocratie et la pluralité qui souffrent, au pays des droits de l'homme.

Tout acò es de paraulo bèn parlado, mai sabèn toujours pas ounte penja noste lume.

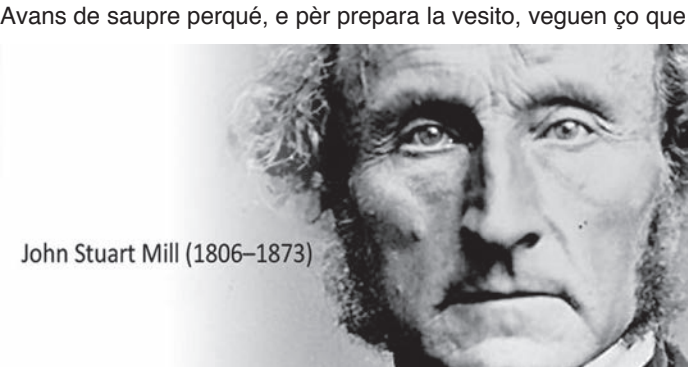
Bernat Giély



« Nouvèu Menistre, novèlli proumesso...! »



John Stuart Mill es nascu en 1806 pròchi de Loundre, e fuguè couneigu, e reconeigu, coume un di teourician mage de poultico e de mouralo. En mai d'acò, publiquè en 1869, *Sus la soumessioun di femo*, un oubrage que revendicavo pèr li femo uno plaço egalo à-n-aquelo dis ome. D'aquéli tèms, aquesto revendicacioun semblavo caludo à la majourita dis ome e, ço qu'es mai estonnant, à mant ùni femo qu'acetavon sa coundicioun. Aquéu libre, lou premier escrich amé rigour e passioun sus lou sujèt, es toujours uno referènci, e mau-grat que lou 8 de mars siegue passa, valiè lou cop de lou dire, sarié-ti que pèr douna l'envejo de lou legi. Fau apoundre que Mill finiguè sa vido en Prouvènço, en Avignon ounte es sepeli au cementèri sant Veran. Au jour d'uei, l'obro de Mill es pas soulamen interessant pèr soun trabai sus la soumessioun di femo, coume anas vèire. Es pèr acò qu'ai imagina Mill au subre-mercat!



John Stuart Mill (1806–1873)

dis dins un de sis àutri libre, *De la liberta*, escrich en 1859, sus lou desvouloupamen de la persouno. "Se dis d'uno persouno qu'a sa persounalita quouro tèn de desiranço e impulsions persounalo que soun l'expressioun de sa naturo, talo que sa cultura l'a desvouloupado e moudificado. Aquéu que tèn ges de desiranço e impulsions persounalo a pas mai de persounalita qu'uno machino à vapour" (p.152). Nous lou mando pas dire! E Mill d'apoundre que li soucieta, d'aièr coume d'uei, an besoun de "naturo forto" qu'an sachu desvouloupa sis energio e si pous-sibilita. Coume faire pèr pas sembra uno machino à vapour, que boulego d'aire e pas mai? Es lou moumen d'acompagna Mill au subre-marcas, e pèr èstre mai clar à-n-un subre-marcas de la cultura, bord que la cultura, aro, a elo tambèn si subre-marcas (Dounaren

Mill au subre-marcas

pas li noum. An ges de besoun de publicita). Dins aquéli subre-marcas, au mitan di jo videò, DVD, Blu Ray e n'en passe, se pòu encaro trouba d'endrè dedica à-n-aquelo especialita anciano, e un pau "vintage", coume se dis aro, sounado "libres". E dintre li libre, entre la religioun, la sicoulougio e la filousoufio, uno part impourtanto es presentado soute la rubrico "desvouloupamen persounau". "Tè", anas dire à Mill, "Vaqui ço que vouliás, tu qu'escriviés i'a cènt cinquato an que faliè que cadun desvelou-pèsse sa persounalita pèr pas sembra uno machino. Aro, s'as envejo d'èstre quaucun, as un mouloun de counsèu que poudran t'ajuda, escri pèr di gènt d'esperènci, e legi, adeja, dins tout lou païs". E dins l'estrambord, vaqui que prenès un d'aquéli libre pèr lou moustra à John (es dóu païs, aro, lou poudèn souna pèr soun pichot noum). "Tout coumenço aqui. Es pas un bèu titre? E en dessouto, *cado responso es à l'interiour de tu*. Es pas bèu? Vau pas lou cop de legi *Tout coumenço aqui* pèr counèisse li responso que soun dins moun interieur?" Mill vous fai un pichot sourire. "Se li responso soun à l'interiour de tu, es aqui que li fau cerca, e noun pas dins un libre que dounara li responso de soun autour. E se l'autour a escrich un libre entiè pèr te dire que dèves trouba la responso soulet, es pas necite de lou legi. Basto lou titre. As espargna vint eurò". Bouto, i'aviéu pas pensa, vous dirès, mai a rasoun, lou bougre. Pèr *Tout coumenço aqui*, tout se finis aqui tambèn. Urousamen qu'à coustat, s'atrobo un libre sus *L'art de l'essenciau*. Vaqui ço que faliè. *Jita l'inutile e lou soubren pèr faire l'espaci à l'interiour*, es lou soute-titre. Que n'en penses, John?". "Pènsè qu'ères sus lou poun de croumpa un libre que te counseïavo de cerca li responso à l'interiour e qu'uno minuto après n'en prenes un autre que te counseïo de faire lou vuege pèr avé d'espaci, sèns te dire ço que n'en faras. Un cop tout jita, rèsto l'essenciau, es un pau simplas, noun? E puèi l'autour dis pas *La sciènci de l'essenciau*, qu'acò demandariè de provo; Dis *l'art de l'essenciau*. Ansin, se trobas rèn un cop tout vueja, es que sias pas artista, e passo que t'ai vist!"

Aqui, amé voste libre à la man, coumenças d'avé uno souspicioun. Se truffarié-ti pas de vous, lou John? Mai au founs, aquéli titre que peton coume d'esloutan soun belèu simplas, es vrai. Vaqui urousamen, au mitan, un titre qu'es un rasounamen vertadiè. Aqueste cop, Mill poudra pas dire que i'a ges de reflexioun. Lou prenès e li moustras: *Agues pas pòu que ta vido se finigue, mai pulèu qu'ague jamai coumença*. Coumenço coumo la *Letro à Ménécée* d'Epicure, que nous dis que i'a ges de rasoun d'avé pòu de la mort. Quouro la mort es aqui, ié siéu plus e quouro siéu aqui es que la mort i'es pas. Adounc se rescountraren jamai. Perqué avé pòu de quaucun que jamai lou veiren? Aquéu libre coumenço coume lou libre d'un di mai ancian filousofe. Que n'en

dises, John? "N'en dise que coumenço pèr de bon coume la sapiènci mai anciano, mai countùnio mau. La toco d'Epicure èro de nous leva touto meno de pau, e coume aquelo de la mort es uno di mage, la principalo, coumenço pèr elo, coume se dèu, e countùnio pèr lis autro. Mai toun libre, de que fai? Un cop levado la pòu de la mort n'en plaço uno autro, di mai curiòso: la pòu que ta vido ague jamai coumença. Aquelo empego! Se siéu en trin de legi,



es bèn que ma vido a coumença despuèi de tèms. Aquelo pau sèmblo coumpletamen nèscio. Mai noun, te dira l'autour, que sabié que te fariés aquelo reflexioun, e que t'espèro à-n-aquéu moumen. Sias segur que ta vido a *vertadieramen* coumença? E lou vaqui que s'esforço de te moustra que tant qu'auras pas legi si counsèu precious, mai que mai, ta vido sara pas vertadieramen viscudo! Es un tour de magio. Coumenço pèr dire que fau pas avé pau dins la vido, e finis pèr te faire pòu à prepaus de ta vido. Counsequènci, se vos pas passa à coustat de ta vido, éu, l'autour, saup de-segur que faire. Soulamen pèr lou saupre fau croumpa lou libre. Es coume lis àutre, fin finalo. "Tout coumenço aqui", "Fas lou vuege", "agues pas pòu". Tres crouquet pèr lou meme pèis!"

Aqui, lou vèse, sias bouco badanto. Pausas lou libre. Vau lou cop de n'en cerca un autre pèr lou moustra tournamai à noste filousofe? Lou sauprés lou mes que vèn. Ah! Óublidave. Li libre menciouna soun pas uno envencioun. Eisiston pèr de bon... Mèfi!

Pèire Pasquini
Filousofe animatour
di serado "Philo sorgues"

Site internet: <http://philosorgues.fr>

La Mar de Berro retrobo soun aigo

Uno crido patrimonialo...

Fai quàuqui mes adeja que lou deputa-maire dóu Martegue, Gaby Charroux s'es bouta au tai pèr faire classa la Mar de Berro au patrimòni moundiau de l'Unesco...

La Mar de Berro, en francés es rèn qu'un estang, un estang d'uno superficio de 155 km², uno prefoundour enjusqu'à 9,50 mètre, un voulume d'aigo de 980 milioun de mètre cube em'uno salineta de 15 à 30 g/litre, sus 75 km de litourau emé 10 coumuno ribeirenco, comto 237500 estajan, e aculis 50000 aucèu ivernant tóuti lis an, un bèl espaci naturau, souciau, ecounoumique e culturau que soun image sara ansin amelioura e sa noutourieta enaurado.



Pèr acò faire, s'es degu mounta un bèu doursié coume tambèn la creacioun d'uno estruturo de prefiguracioun, d'un founs de doutacioun, e d'un coumitat associant mant ùni persounalita. Es pièi lou deputa di Bouco-dóu-Rose, Jan-Pèire Maggi, qu'a bouta lou fioc is estoupo en pausant la questioun à la Menistro de l'Environamen, de l'Energio e de la Mar, Dono Segoulèno Royal pèr fin de faire leva li blou-cage e afferma uno voulounta poultico claro pèr reabilita aquel espaci sagata pèr lis ome. Bèn segur a demanda la reduberturo dóu Tunèu dóu Rove pèr libera la circulacioun de l'aigo, en renant mai sus l'inmoubilisme dis autourita e la lourdur di prouceduro, sèns óubrida de prouna en priourita la derivacioun dis aigo turbinado pèr la centralo EDF de Sant-Chamas. Segur que pèr tóuti es la poulucioun dis usino



petrou-chimico d'à l'entour que fai pòu, e empa-cho de desvouloupa lis ativeta dóu tourisme, de la bagnado coume de la pesco. Pamens coume lou dis lou maire dóu Martegue: *i'a pas de countradioun, i'a toujours agu d'ativeta umano à l'entour de la mar de Berro. Lou tout es d'instaura un equilibre entre aquélis ativeta e lis espaci naturau*.

Lis associacioun de prouteicioun de l'environamen buton à la rodo pèr aquelo candidatura au patrimòni de l'Unesco. E li becarut que soun toujours aqui aduson la bello provo que l'endrè es majestuous. Mai, pecaire, l'Óusservatòri naciounau de la mar e dóu litourau a baia soun avis, l'estang es dins "un marrit estat ecoulougi", em'acò lou proublèmo principau sariè l'aport d'aigo douço... Basto! En aquelo debuto d'annado la Menistro de l'Environamen es vengudo respondre à l'Assemblado naciounalo e dire tant lèu soun intencioun de reprene lou proujèt de reduberturo dóu tunèu dóu Rove, tanca despièi 2013

sus d'estùdi de fasabiletà que salavon la noto e pas l'estang! "Ce chantier considérable de reconquête de la qualité de l'espace et de la biodiversité est un enjeu que je soutiens également et je partage vos inquiétudes et vos impatiences", a bèn parla, mai dequ'a di? Lou mes que vèn abandonnara soun embarcacioun sus la sablo dis eleicioun presidencialo... E vai-t'en saupre quau reprendra l'empento! De tout biais lis associacioun territourialo van pas lacha lou courdage de l'Unesco.

La sauvo-gardo de la mar de Berro sara tambèn lou tèmo dóu Forum dis Associacioun de Culturo e Tradicioun prouvençalo que se tendra li 8 e 9 d'abriéu d'aquest an à Maussano, ounte lou dimenche 9 d'abriéu, Bernard Niccolini, presidènt de l'ASEB (Association de Sauvegarde de l'Etang de Berre) baiara uno counferènci sus lou sujèt. Anen avans e veiren Berro...

J. Maltotier

■ La poumo d’amour

Arribado en Franço au siècle XVI^{en} d’Americo dóu Miejour, aqueste fru, à la debuto èro pas poululàri que semblavo la bello-dono, qu’èro uno planto que baiavo d’intousscacioun mourtalo. Pamens li Prouvençau an coumença de la cultiva, de la manja e de la cousina. En mountant à Paris en 1792, li 500 Federat mar-sihés l’an menado dins sa biasso. Es quasimen un desenau d’annad après que lou proumié critique gastrounoumique Grimod de la Reynière (1758-1837) e autour de L’*Almanach des Gourmands* (1803-1812) espliquè que la poumo d’amour s’èro aclimatado à Paris bono-di l’arribado di gènt dóu Miejour. Pièi un deputa de z-Ais Antòni d’André durbiguè dins la capitalo uno espeçarié proun renoumado.

■ Ensignamen de la lengo

Aqueste mes passa an celebra la journado internaciounalo de la lengo meiralo. Uno assoucia-cioun marsiheso s’es acampado pèr promòurre sa lengo : lou berbère... Li sòci se fan de brave marrit sang de la desaparicioun de sa lengo. An pre-pausa, pèr la subre-vivènço qu’aqueste parla, de l’ensigna à l’escolo. Lou berbère es la segoundo lengo noun territourialo la mai parlado en Franço... Eisisto pas d’ensignamen òficiau dins li coulège e licèu en Franço e i’a pas nimai d’esprovo facultativo au bacheleirat. La counferenciero coustatè que la lengo es pas nimai soutengudo pèr lis istitucioun... Pecaireto, se sabié qu’es pas souleto...

■ Festenau de la BD d’Ais

Lou CEP’Oc participara au Rescontre dóu IX^{en} art, lou festenau de bendo dessinado e àutris artisto assoucia à z-Ais lou 8 d’abrièu. de 13 à 16 ouro : Ataié de dessin pèr lis enfant. Souto la beilié de Mario-Franceso Lamotte, li ninoi troubaran un cantoun pèr faire parla sa creativeta à l’entour de l’album “La galino e li pouletoun” dis edicioun *Prouvènço d’aro*. De 15 à 16 ouro e miejo : La BD revirado dins nosto lengo. Tres tradusèire de BD presentaran soun obro, espedidounaran li proublèmo especifi de la traduciouun d’aquelo meno de literaturo e res-poundran i question d’òu public. Courino Lhéritier emé “Los ignorants de Davodeau”. Michèu Laurent emé si reviraduro de “Tintin”. Frederi Soulié emé “Leo Loden”.

■ Espousicioun à La Ciéutat

L’Assouciacioun *La Carriero Drecho*, coume tóuti lis annado, a mounta soun espousicioun dins lou Museon de La Ciéutat. Lou tèmo estènt “La Prouvènço, Lengo e Territòri”, an agu l’idèio de revisita l’entour de la vilo anciano. An fa tóuti lis esplico en prouvençau, uno presentacioun di bàrri ancian, de viage, la vido soucialo, la signifi-cacioun dis armarié, que lis enfant se soun regala à enventa. Pèr esplica tout acò, de maqueto, de foutougrafio e de carto poustalo anciano, perme-ton de segui l’evolucioun de la vilo despièi l’Anti-quita. L’amiro es d’interessa subre-tout li pichot en ié prepausa de jo, de dessin, de recounèisse li carriero qu’an un noum prouvençau. Si sourtido culturalo soun l’escasènço de descurbi lou teraire, coume li bèlli borno roumano, o li borno dóu XVII^{en} eregido au moumen de la separacioun de Ceiresto e de la Ciéutat.

Lou jour de l’inaguracioun, la presidènto Mirèio Dho, faguè un rampèu proche l’elegit à prepaus dóu panèu à l’intrado de la vilo en prouvençau. A proumés de s’en òcupa. L’espousicioun es de visita enjusquo 5 d’abrièu, is ouro de duberturo dóu Museon, de 3 ouro à 6 ouro, franc dóu dimars.

La Carriero Drecho - 41 chemin de Sainte croix - 13600 La Ciotat - Tel.: 04.42.83.33.39. Sauvo-gardo de la lengo e de la culturo prouvençalo, cant, teatre e cous de prouvençau, vesito dóu patrimòni, cous de prouvençau dins lis escolo elementàri.

Calendau en sceno

Calendau un mountage teatrau à Sant-Roumié de Prouvènço 1960

En 1959, pèr lou centenàri de *Mirèio*, lou coumedian Jan Deschamps avié mounta dins lei roueino de Glanum un espetacle que li poudrian dire uno escenificacien literalo dóu tèste mistralen, d’episòdi amé de dialogue que s’endevenien dins un espaci teatrau delimita pèr lei mounumen rouman e ço que n’en soubravo. Fuguè un sucès de publi dins la nuech estelado dóu mes d’avoust e deguèron douna douas o tres representacien suplementàri. Davans uno talo reüssido e uno dramaturgio tant bèn capitado, demandèron à Jan Deschamps de mounta un *Calendau* pèr l’estiéu 1960. Ço que faguè e iéu, qu’èri carga de la courrespoundènci pèr Prouvènço de l’ebdoumadàri literàri *Les lettres françaises*, diregi pèr l’escrivan coumunisto Aragon, n’en faguèri lou rendu-coumte coumo l’an d’avans aviéu fach aquéu de *Mirèio*. Vaqui dounco la traducien en lengo nostro d’aquest article.

Calendau ei belèu pas pas la souleto epoupèio franceso despuei *La chanson de Roland*, coumo lou prouclamavo voulountié lou medievisto Gastoun Paris, nimai aquelo obro incoumensurable à la Goethe que n'en pantaion leis escrivan prouvidenciau. Frederi Mistral, umble escoulan dóu grand Oumèro s’èro fa marca nòuv an pus tard à l’escolo de Vergèli : un eroï Calendau carga de tout lou pes mourdas d’uno vièio civilisacien e d’un vièi pople, un debana simbouli, tout en cinemascope e coulour, uno evouacien infinido deis àutei cimo e de la gèsto òucitano, un argumen d’amor de long inagoutablo. En tout cas, nous semblavo que *Calendau* èro pas uno obro pròpri à la counsumacien teatrało, emai dins sa lengo prouvençalo òuriginalo. Dounc en utilisant l’estrofo epico e unenco dóu pouèmo mistralen, lou demiurge Deschamps aguè capita uno dei mai interessantanto esperiènci teatrało d’aquéu tèms. Emai uno dei pus countestablo. Sarié dounco éu de-bouon lou precusour dóu teatre de deman, coumo se lou demandavo Claude Sarraute dins *Le Monde*? e passarié, aquéu teatre endevenidou, uno fes tóuti leis an à travès dei roueino de Glanum à Sant-Roumié? Se n’en doutan : la respouonso ei pas facilò à douna. Dissate de sero, mau-grat un mistrau inòupourtun, dimanche de sero, mai de cinq milo persouno estrambourdado -coumo se dis dins aquéu cas- faguèron un sort à l’espetacle mistralen. Leis un, descouncerta, lei mens noumbrous, parlavon de manierisme sènso goust ni gousto, de tarasco fòucLOURICO e de mostre parnassian, leis autre s’estasiavon e enfin, la majourita, lou publi prouvençau e poululàri escoutavon amé joio e reculimen leis estrofo enflamado e lou dialogue sabourous en bouono lengo quoutidiano. Aquel espetacle de Sant Roumié semblavo pas à rèn de couneigu : mistèri de l’Age Mejan, western freneti, autò-sacramentau dóu siècle XVI^o, deliri d’amour ouniric, opera à la *Porgy and Bess*, mancavon pas lei resoun de s’estouna e tant pau se coumtavon pas lei cridadisso. Avian lou dre de crida à la patarasso, à la counfusien, à l’engenuïta. Subre-tout dissate de sero que lou mistralas pouguè derraba au verbe òucitan rèn que de pedas, de tros de festoun e d’astragalo. *Calendau* tau coumo nous siguè òufert se pòu resumi en generique de film :
- Calendau amoureux de la fado Esterello parte à la recerco dóu coumte Severan,
- Esterello nous fai lou conte de soun maridage,
- Calendau coumplisse diferèntis obro pèr l’amour d’Esterello,
- La court d’amour, la pesco miraculouso,
- Calendau estramasso lou bandit Marco-Mau e lou meno encadena à z-Ais de Prouvènço,
- la Fèsto-Diéu à z-Ais. Calendau ei nouma abat de jouinesso,
- La riboto, lou brande dei gus,
- Lou coumte Severan retèn Calendau presounié, l’etaïro Fourtuneto desliéuro l’eroï,
- Lou coumbat finau o bèn la lucho finalo sus lou Mount Gibau à Cassis,

- L’embrasamen dóu coulet, la mouart dóu coumte Severan,
- Apouteòsi de Calendau e d’Esterello. Vist que mounta *Calendau* equivalié à moubla lou teatre d’uno cadiero XII^o siècle, d’un tambouret dóu XIV^o, d’un burèu Louvis XVI, lou tout bagna dins lei zoun-zoun dóu segound empèri aumenta dei tutu panpan d’uno farandoulo. Jan Deschamps aurié dounco evita uno creacien e realisa uno traspausicien? À parti d’un assèti poululàri nouvèu, lou publi prouvençau counfrounta à sa lengo, *Calendau* prenguè soun envanc e noun s’escrachè dins l’istòri. Jan Deschamps voulié pas leissa un tau fube de mounde indifèrènt : tanbèn lou maridage dei coumedian e dóu bestiàri, forobandi de



Jan Deschamps

la sceno fin aro, la presènci dei groupe fòucLOURI, lou teatre proucessiounau, l’autò-sacramentau, l’utilisacien raro dóu cadre de la naturo e deis Aupho, l’ingenuïta dei manifestacien poululàri, lou caratèr ninoi ounnipresènt, lou mite sauvo-garda, tout acò countribuïssié à crea un estile nòu, que noun se pòu imita, ounte Diéu aurié pas couneigu lei siéu. En negligènt tóuti lei mejan teatrau, en suprimissènt lei coulisso, l’entrigo, lou desnudamen finau e lei milo extravadis de la sceno, aquest an, un cop de mai, Jan Deschamps, coumo dins *Mirèio*, a davera de grand moumen de teatre. E nous a pas agu escoundu la mesuro de seis ambicien. Lou teatre francès trantaio entre Berthold Brecht e lou teatre counvenciounau. Qu ei que s’òupauso à-n-aquest engèni setentriounau que demoro Shakespeare, senoun lou genius, l’èime latin asata au brut di calanco e di séuvo armouniouso? Frederi Mistral, que n’en poudèn pas asseca la fouont. Coumo lou pople grèc a soun erouïno Antigouno, lei Prouvençau an la siéuno Mirèio e soulet lou pople prouvençau pouguè vèire viéure e mouri soun erouïno, aquito davans seis iue. La tragedio ritualo se coungreio d’esperelo. *Calendau* es un aprofoundimen, l’esco d’uno esperiènci dramatico que sabèn pas ço que vendra. Soucamen à Sant-Roumié l’ome de teatre Jan Deschamps poudié capita aquesto demoustracien perfiecho d’anti-treatre, coumo vuei se parlo d’anti-rouman. Ajustarai que lei entencien de Jan Deschamps trovon aqui un coumençamen d’eisecucien. E que leis incertitudo mòugudo soun à la mesuro memo de soun ambicien. En estènt que li avié la matèri, la substànci coustitutivo, l’epoupèio de Mistral escricho dins uno lengo souvènt dificilo, lou lirisme vuejavo à plen bord, giscravo de-longo, amé lou mite alassant de l’amour pur, la simboulico òucitano e la tisso felibrenco de l’autour de *Mirèio*. Coumo *Calendau* èro proun deficile de pas tounba dins la leco. L’evouacien de Cassis, de sei juò e de sei cacalas èro lou pouein feble de la serado : lei farandoulo, lei fiho de mabre, lei courdello, jamai an agu douna aquesto impressien de plenitudo e d’enebriamen soulàri qu’espererian. Aurian d’encrimina lou foulclore prouvençau trop sàvi, trop mistounfluto? En revenge, l’icelènt teatre proucessounau qu’èro la Fèsto-Diéu lancinanto e majestuouso m’a fouosso agrada. Ancian tèms, à z-Ais aquelo fèsto recampavo de millierado de persouno e duravo un pau mai de tres jour. De que dirai d’aquélei cop de poung, lou bandit Marco-Mau enfeissa dessus un ase qu’escupisse à la faci de la foulo chanjadisso e enfin lou famous brande dei

gusas? Coumo resta quiet davans aquesto danso frenetico amé soun ritme bachico, quàsi isterico à l’envouacien dei riboto e dóu gourrunige ilimita de la civilisacien tradiciounalo? Aquélei moumen de la serado valien mai pèr la prouvouacien que pèr soun caractèr dramati. Lei païsan e lei mesteriau de Prouvènço an agu dre aquesto nuech à soun divertimen, à soun balet de la princesse d’Elide que duravon efetivamen mai de cinq jour à Versailles, à sei *mocedades del Cid*, à sa misèri medievalo e mouderno à la fes. Leis òublidat pèr l’eternita se soun agu vist touca pèr la gràci e acò ei rare. Mai digas-me un pau, aquesto naïveta sarié pas cousternanto, sarié pas tambèn languissènto e aneidoutico? Aurié pas agu traï lou tèste de Frederi Mistral amé aquéleis atour trascourrènt d’uno cimo à l’autro, d’uno evouacien à l’autro? De cop que i’a, se perdrîé-ti pas camin fasènt aquelo substènci pouètico? O bèn tout simplamen : acò sarié dounco Frederi Mistral? Lei countroverso an pas manca e soun estado apassiounado. Certàneis òujeicien soun grèvo : en terme clar significarien que la pouèsio escricho souleto ei pouèsio. Un cop encarnado, devèn enuei e insignifianço. Es de fet la malaventuro que li es arribado desèmpuei la butado dei libre e de l’emprimarié à la reneissènço. Acò supausarié dounco uno taro de-longo perpetuado? La tradicien òucitano dóu siècle passa, Jasmin, Vitor Gelu e enfin lei ceremounié felibrenco dedicado à Apouloun, à l’acoumençanço bord atrasènto, an puèi roumpu au nivèu lou pus bas amé la magio negro de la pajo emprimado. Se *Calendau* es un pouèmo naïf amé soun lirisme envahissènt, perqué lou rejita au noum de Berthold Brecht? Lei rito seculari e tradiciounau de la terro òucitano, la magistralo leiçoun de geoupouètico que caup touto obro mistralenco podon pas èstre escandaïado coumo la vido de Galileo o lei fusius de la maire Carrar. La civilisacien òucitano escursado eis “obro e journado” d’Esiode s’ei nourrido rèn que de soun pròpri mouvimen. D’aqui lou caratèr autre dóu teatre en oc, emai souto la formo repepihado que sènte lou mai à l’escaufit. La vido quoutidiano, jamai recouneigudo coumo talo, fai esclata lei counvenènci de puro formo generalamen elabourado segound lou moudèle francès. Toutau, rèsto que Calendau es uno obro sènso proublematico, uno narracien descriptivo souvènt rejo, rèsto peréu que lou voucabulàri mistralen s’asardo à manleva de terme en de noumbrous dialèite e que pèr uno lengo fouorobandido de tout enseignamen, la coumpreènsien n’en patisse. Qu coumprendrié facilamen encuei lou *Cid* de Corneille de a enjusqu’à izèdo se nous l’aguèsson pas esplica en classo? Tambèn, Jan Deschamps a saupu utiliza lou miès la grando pueissanço creatrigo de Mistral. Gis de Franciado, gis de Henriado, gis de pantalounado : un juò dramatic amé de scanasso d’un realisme galoi, uno loungo letanio pouètico entre-coupado de milo rebroundaio ritualo e couregrafico, uno musico estranjo à souvèt, aquelo de Pèire Maillard-Verger, e quàuquei 120 dansaire e danseiris que Miquelo Nadal n’en fuguè la vedeto de-bouon eicepciounalo. N’en fauguè pas mai pèr rempourt a un sucès poululàri mai que d’estimo. Lei recerco de Jan Deschamps an paga larg e belèu qu’eis esta susprenènt, mai tóutei leis espetatour soun pas esta satisfà. E acò se coumpren. En tout cas, la facilita remarcabolo de Jan Deschamps, comte Severan, gus e segnour soubeiran aguè pas remanda au segound plan Esterello (Simouno Riutort) e Calendau (Roubert Bousquet) qu’avien de se pèutira de role mal eisa. Quàuqueis imperfecien dins lou rèsto de la distribucien, am’ acò n’i’a pas proun agu pèr escafa uno empres sien countinuo de grandour e d’eisoutisme.

En Franço, nouostro epoco en aguènt perdu lou sens de la couletivita se gardo dóu panache e dóu lirisme e d’espetacle en lengo nostro coumo *Calendau* me sèmblo que meton en doute uno certo concepcien de la soucieta e de la vido en coumun.

Pèire Pessemesse

Lou naufrage de la *Sémillante*

L'an passa faguerian emé la femo uno virado en mar. Pèr acò avèn ribeja lis Isclo Lavezzi dins li Bouco de Bonifacio. Lavezzi me disié quaucarèn, alor me cavère li carnavello. Remountèrè dins lou tèms qu'anave gausi mi braietoun sus li banc de l'escolo coumunalo. Aquí me rapelèrè que l'istitutour nous fasié legi aquelo istòri de la *Sémillante*. Aquelo fuguè countado e escricho pèr Anfos Daudet qu'avié passa, emé de gènt de mar, uno nue sus l'isclo pèr s'apara d'uno brefounié. En causo d'éu, l'istòri, bessai es pas toumbado dins lou demembié e pèr lou cop la faguè assaupre au mounde. Pamens, Anfos daudet avié pas d'aquéu tèms touti lis entre-signes que se podon counsulta vuei dins lis archiéu.

Sian lou 15 de febrí 1855 (vaqui 162 annado). L'Empereire Napouleoun III s'es rafiha is Anglés, emé li Turc e li Piemountés, vai mena batèsto contro li Rússia en Crimèio. Li batèu de la marino naciounalo fan guihème pèr mena sourdat e engin de guerro de la man d'eila de la Mar Mièrrano. Pèr acò fan escalo à Counstantinople pièi s'adraion dins la Mar Negro. Lou viage es tiuous. Aquéu jour de febrí 1855, dins lou port de Touloun la *Sémillante* avié manda l'amarro. Boufavo un mistralas à desbana li bano di biòu. Lis ome fan fisaço au coumandant Jugan, aquéu es renouma coume Barrabas dins la Passioun. Un equipage ufanous de 293 marin en mai de soun estat majour. La *Sémillante* es un poulit tres mast. Un batèu amirau di mai pouderos de la marino de guerro francês. À soun bord 400 touno de materiau, canoun, mourtié, aubuso e de que saup iéu. An embarca 393 militàri de l'armado de terro e sis embastage, de tringlo coume li sounavo. Em' aquéu marrit tèms la travesado fin qu'i Bouco de Bonifacio avié douna de grame à tria à l'equipage. E seguramen que li sourdat qu'avien pas lou pèd marin, racavon tout ço qu'avien dins lou vèntre. Lou mistralas venguè uno brefounié que noun sai, pièi uno aurasso à noun plus. Li coustiero èron subreboundado pèr de biòu d'aigo luen dins li terro. Li télusso, lis aubre s'empourtavon emé l'aurasso. Devien passa au sud de la Sardaigno pèr tira pièi à soulèu leva vers lou friéu de Tunisió. Mai lou marrit tèms li vai faire chanja d'endrechiero. Passèron pèr li Bouco e joug-

neguèron la Mar Tirenenco mounte pensavon èstre un pau mai assousta de l'aurasso. Mai se dins li bouco, lou vènt avié un pau cala. Uno nèblo de mar engouloupavo lou batèu. La visibleta èro pas di grando mai lis erso, éli vo. Lou batèu èro à man de se prefounda. Coume es de coustumo li jour de brefounié, à Bonifacio uno ceremounié fuguè ourganisado. Lou curat avié benesi la mar em' un moussèu de la vertadiero crous dóu Crist. Aquéli priéu avien vist dins un vira d'uei lou batèu dins la nèblo. Em' acò lou batèu fuguè signala despièi lou fare de la tèsto en Sardaigno. Fuguè vist sènso velo. Un pau après lou veguèron emé soulamen la trenqueto aubourado au mast. Avien perdu l'empento, anavon à la bello eiservo de la mar. Ansin ambandi à la deciso dis aigo, lou batèu venguè s'espóuti dins lis estèu dis Isclo Lavezzi. Vai sènso dire que segur la turtado fuguè tarriblo. Quanto esvarajado demié lis ome!. Belèu, uno souleto crido fuguè bandido pèr li sèt cènts ome que periguèron dóu meme cop. Bassaca pèr uno mar descadenado n'ia que soun brega dins lis estèu e li varage. D'áutri fuguèron empourta pèr lis erso. Meme un nadair de trio poudié pas se n'en sourti. La mar voulié tout lou mounde... E aguè tout lou mounde. Lou 16 de febrí, un pastre que gardavo sus l'isclo vai souna l'alerto. La vèio avié ausi un grand brut mai lou marrit tèms l'avié empacha de sourti de sa jasso. Lou 18 de febrí li proumié cadabre fuguèron trouba un pau d'en pertout sus l'archipèlo e la coustiero de Corso. Au mitan di varage, li cors èron mescouneisable tant fuguèron matrassa pèr la mar encagnado. Dès jour après, lou cors dóu coumandant Jugan fuguè retrouba, recouneigu encauso de sis enseigne e subre-tout à soun pèd-debourdo. Soun destria tambèn lou mòssi que n'avié qu'un e lou curat que pourtavo encaro soun estolo sacerdotalo à l'entour de sis espalo. Leva d'aquéli tres, lis áutri cors èron desmembra vo tarriblamen machuga. Cinquanto sourdat fuguèron manda en ranfort de la marino pèr recoubra li cadabre que fuguèron pièi ensepeli dins dous cemenèri marin que cavèron à la lèsto. Es uno entrepresso italiano que fuguè cargado de recupera li varage e lou cargamen de la *Sémillante*. Tout lou cargamen que se poudié recaupre es remanda à



Touloun. Au musèu de la marino de Bourdèu sarié serva un ourjau e la figuro de pro. D'estajan de l'encountrado aurién de vaissello d'estam, de boulet de canoun vo d'áutris eisino dóu batèu. Lou 30 de mars trobavon toujour de cadabre se n'en troubara fin-qu'en Sardaigno. Li pastre e sis avé fuguèron foro bandi de l'isclo pèr l'ódour pestilènto di cadabre. An pas cava proun founs li cros vo bessai an pas poussu, que i'a gaire de terro sus aquélis isclo. L'aguè uno souscripcioun publico pèr ajuda li famiho di marin e di sourdat de la *Sémillante*. Fin de jun, avien acampa uno soumo de 60000 franc d'aquéu tèms. Tambèn que l'empereire Napouleoun III e l'empereiris Eugenio sa femo avien douna 10000 franc. Pèr que li mort de la *Sémillante* sieguèsson jamais óublida, l'estat aloungara à vido un crèdi bugetàri à l'armado pèr entreteni li cemenèri e lou mounumen. D'efèt en 1856 uno couroundo piramidalo fuguè eregido sus li lio meme dóu naufrage. Uno courounno de dès mètre d'auturo de pèiro de grano de l'endré. Sus li quatre cantoun dóu socle, an cimenta de placo d'arquèmi e burina emé li noum di sourdat e marin desporeigu. En 1856 li dous cemenèri fuguèron encultura de paret bastido pèr li sourdat de l'engèni militàri. Dins lou meme tèms bastiguèron la capello dóu Furcone. La toumbo dóu coumandant Jugan es cuberto d'uno pèiro tumulàri escrine-lado. En 1878 la capello de Furcone fuguè counsacrado soutu lou voucable de *Nostro Damo dóu Mont Carmel*. Vaqui quauquais annado, à Bonifacio fuguè eregido uno couroundo. Aquelo s'atroubo proche lou cemenèri de Sant Francès e es dedicado i mort de la *Sémillante* e à touti li marin desporeigu en mar. Pèr l'istòri: Tres semano avans, un batèu que fasié tambèn guihème coume la *Sémillante*, avié fa naufrage aquí. L'equipage e vint sourdat dóu trin fuguèron

tira escap d'aquel auvèri. Aquéli sourdat fuguèron sougna e remés sus pèd en quauqui jour. Pièi li remandèron à Touloun. Pèr èstre tourna-mai embarca pèr la Crimèio... Devinas lou batèu?... La *Sémillante*! pecaire d'éli, aguèron pas lou blanc dóu pòrri que periguèron d'aquéu cop pèr de bon. Fau dire tambèn que lis rèsto dis esparas de la *Sémillante* que poudien servi, fuguèron emplega pèr l'engèni militàri. S'en serviguèron de coufrage pèr la coustrucioun de la routo naciounalo 198 que meno de Bonifacio à Bastia. D'aquéu tèms pensavon déjà à metre en drech un service de meteouroulougio. Aquel auvèri abrivara l'anamen de la papeirasso ameenstrativo. Fuguè la coumençanço dis estacioun meteouroulougico. Li proumiés archiéu meteò daton de 1881. Cade annado li Corse e li gènt de mar counmemouron aque-lo afrouso mau-parado. À parti d'aquéu jour de 1855, li Bouco de Bonifacio aguèron soun renoum de marrido passo. De memòri d'ome s'es jamai revist uno mar delièurado coume aquéu jour d'aquí. Vuei aquéu friéu es couneigu de touti li marin que l'an souna "lou passage infernau". Pamens aquéu passage es practica cado annado pèr pas mai de 20000 batèu siegue de plasènço, de crousiero vo de batèu-de-cargo. Alors s'un jour pèr chabènço passas d'aquí coume iéu, agués uno pensado pèr aquéli pàuri tringlo. Veirés sus lou fare es marca Lavezzi un pau plus liuen, à man senèstro la couroundo, eregido sus lis estèu mounte periguèron vaqui 162 annado sèt cènts ome. Vuèi l'endré es treva pèr li batèu de plasènço e li touristo que vènon se paceja pèr la journado. Mai se garçon bèn d'aquelo malo-desoulacioun. Vènon tout-bèn-just pèr se faire rousti la cadeno sus la sable.

Jan Pèire de Gèmo.

À l'AFICHO

■ Istòri de campano

Mai ounte a passa la grosso campano de Nosto Damo de la Gardo, que fuguè pausado en 1845, avans la bastisoun de la Basilico (1853). Despièi quauqui tèms, l'entendèn plus. Fuguè arrestado que fasié trantaia lou clouchié. L'an depausa pèr counsoulda sis estaco e sa voulado (sa campanado). Devrié èstre remeso an plaço pèr lou 15 d'avoust mai es pas segur, que mancon li dardèno... Sara belèu fa pèr Novè.

■ La fin de la Capeleto

La capeleto, coustruicho en 1654 pèr li bourgés dóu quartié, avié douna soun noum au quartié marsihés. Quand la poupulacioun grandiguè, fuguè ramplaçado pèr uno glèiso mai grando. Alor serviguè d'escolo, de poste de pouliço, de boutigo de pinturo, de quincarié, pièi esquadado, fuguè cremado e fin finalo rasado! Au mounen de la renouvacioun dóu quartié an decidi de l'aclapa. Aro rèsto qu'uno paret tris-touneto dins un quartié tout mouderne.

■ Un jo novèu

La Bouillabaisse: uno soupiero sus lou platèu, un tian de rouio, de pèis... Dins aqueste novèu jo, l'amiro es de recampa li bons ingrediènt pèr faire nosto especialita culinàri. Edita en desèmbre 2016, touti li proumié tirage fuguèron abena en 15 jour. Soun autour, Alban Dechaumet, estaca à soun endré, rèsto en Ensues-La Redouno e a encaro la tèsto clafido d'idèio novello à parteja. La Bouillabaisse costo 29,90 eurò en boutigo e + 8,50 eurò pèr lou port. Entre-signe: edition-shippocampe@free.fr – 06.88.22.13.84.

■ Escolo de la Ribo en Printèms Prouvençau

Dóu dissate lé d'abriéu au dimenche 9 d'abriéu 2017, l'Escolo de la Ribo de La Ciéutat pre-pauso aquest an uno mostro sus lou tèmo "La Ciéutat à passa tèms". La mostro se debanara dins la capello Santo-Ano, plaço Esquiros. Sara duberto au publi touti li jour de 9 ouro à miejour e de 14 ouro à 17 ouro e miejo franc li dimenche 2 e 3 d'abriéu. Acuei dis escoulans sus rescontre fissa. Acuei di N.A.P. (nouvéllis ativeta periscoulàri) lou divèndre dins lou tantost. Prougramo, animacioun e counferènci - **Divèndre 7 d'abriéu**: 18 ouro: teatre, pèço: "La placeto" pèr *Li Calignaire de Prouvenço* dins la capello Santo-Ano. - **Dissate 8 d'abriéu**: 11 ouro: councert pèr Lei Janinamista, musician-cantaire dins la capello Santo-Ano. Miejour e mié: mostro acabado - **Dimenche 9 d'abriéu**: 9 ouro: Participacioun à la messo, couralo e danso sus lou parvis de la glèiso Nosto-Damo.

■ Forum dis Assouciacioun de Culturo e Tradicioun Prouvençalo

Maussano. Li 8 e 9 d'abriéu 2017. Espàci Agora. Avengudo dis Aupiho. **Dissate 8 d'abriéu** 14 ouro: Ataié de lengo prouvençalo: sintàssi e traducioun. 15 ouro 30: "L'Òusservatòri, perqué faire?", grand debat citouien sus li messiou de l'Òusservatòri de la Lengo e de la Culturo Prouvençalo. 20 ouro 30: Counconcert Gui Bonnet & Eric Breton "En Simple Troubadour". **Dimenche 9 d'abriéu** Mai de 100 assouciacioun vengudo de touto la Prouvenço. De 10 ouro à 19 ouro. Estand dis assouciacioun prouvençalo. Counconcert e espetacle. Rescontre e decicaço. Tiatre en lengo prouvençalo. Espousicioun. Filme. Counferènci. Presentacioun de coustume. Danso tradiciounalo. Entre-signe: 04 90 50 49 12 collectifprovence@gmail.com

Mièrrano, çaï e lai

Après lou Pouèmo dóu Rose, Didié Maurell e Felipe Franceschi vènon presenta un novèl espetacle counsacra tambèn à l'obro de Frederi Mistral titra "Mièrrano, çaï e lai...".

Lis autour an chausi d'evouca, en faso emé nosto epoco, li liame que Mistral, umanisto, entreteguè emé li païs éuroupen e subre-tout li païs ribeiren de la Mièrrano. Li comentàri adeja entousiasto suscita pèr aquel espetacle pouètic e musicau lis an buta à countata un videasto professionnau pèr realisa lou filme d'aventuro d'aquelo creacioun. Ansin es aquéu DVD e soun doursié tematique que nous prepauson vuei emé fierta: **Mièrrano, çaï e lai** Pas, liberta, fraternita e joio en Mièrrano. D'après lis obro de Frederi Mistral.

Musico de Felipe Franceschi. DVD e Doursié tematique Frederi Mistral a vist luen, a vist juste. A councépu e pantaia un "Empèri dóu



Soulèu", magnifique proujèt d'uno Éurope de la Mièrrano basado sus la culturo. Aquelo utoupio es restado qu'un pantai. Dins soun espetacle, "Mièrrano, çaï e lai...", Felipe Franceschi a mes en musico aquéli tèste de Mistral (e de quauquais

autre), asata pèr Didié Maurell, que manifèston, vuei encaro, aquéu souvèt. Lou DVD es un filme doucumentàri que presènto la refleissioun, lou travai di creatour, e l'espetacle éu-meme, filma au Tiatre *Jean-le-Bleu* de Manosco, après èstre esta proudu à Niço, Touloun e Sant Meissemin. Bèu tèste engaja. Seguido de musico miteranenco. Uno oudissèio musicalo miraiejanto, entousiasmanto, jouiouso, butant l'esperiènci poulfounico enjusqu'à sèt voues superpausado. L'estrambord e l'energio! Aquelo d'AKSAK pèr la musico e aquelo di coulegian e licean de Manosco pèr lou Cor.

En souscripcioun pèr 15 eurò, de manda à l'assouciacioun "Un cop de mai", 118 rue de la Savournine, 84530 Villelaure.

Lis escrivan bartassié III

D'aquéleis escrivan qu'an pas agu trouba sa plaço dins lou panteoun de la literaturo nostro, que siegue d'uno capello o de l'autro, n'eisiston bèn mai que ço que vous pensas, que venien d'un vilajoun perdu o d'aiours, qu'an souvènteï fes rèn publica dóu tèms qu'èron vivènt o bèn de librihoun à pichot tirage, que soun puei esta óublida, tau ei lou cas de fouosso d'entre éli que n'ai agu croumpa uno obro siéuno encò dóu bouquinisto, e aquito, vous n'en fau la recensien amé la critico.

D'en proumié, un parèu de pouèto descouneigu, uno fremo amé un ome, que tóutei dous soun ispiracien ei subre-tout religïoso e qu'èron pas de la mumo religien : d'un coustat uno garbo de pouèsio catoulico e de l'autre, un ramelet de pouèmo uganaud.

Mario Pitot

Lou proumié *Un bouquet de vióuleto*, siguè publica en 1931 escri pèr *la felibresso dóu Luberon, encò de tóutei li libraire* que s'adrèisso *is ami dóu prouvençau e de la fe*, prefacia pèr Louis Camicas, prèire felibre, amé lou *nihil obstat* dóu censour eclesiasti. En aguènt recoupia tout ço que li aviè sus la cuberto, sèmblo que la messo eis estado dicho. Avans que lou legiguèssi, iéu, maucresènt, me pensàvi rèn de bouon d'aquelo literaturo pïousou, manjo-bon-Diéu e cago-diable, coumo n'i'a trop agu de marrido au XIX°. E bèn, noun ! M'enganàvi... Pèr iéu, lei pouèmo de Mario Pitot espousou Marciau Bruneau, nascudo e mouarto à Oupèdo (1859-1927) figuron entre lei meiour de nouostro literaturo feminino que, bouto, ei pas trop espesso. Dins lou recuei poustume de sei trobo pouètico, la naturo e la fe s'entremesclon amé armounïo, li a uno veno pouètico franciscano óuriginalo que raïo meloudïoso, puro e naïvo, lei flour que soun d'essènci divino messo en valour pèr un voucabulàri adequat. À la sousto de la capello dóu sacra-cor d'Oupèdo que countribuïguè à edifica, *cadun à noste biais fai l'obro de Diéu*, la naturo es pluado de santo creaturo : *quand sus l'erbo tendrouleto - tout en cuiènt li vióuleto - dins la plano o sus lou mount - sènte li bais de l'aureto, - me sèmblo un turt deïs aleto - di bèus ange d'eïlamoun*.

Mario Pitot coumunïo sènso relàmbi amé Diéu e la naturo que li remando l'image de la bèuta : *ansin, chasco sesoun, i'a quauquo bestiouleto - Pèr canta la naturo e soun divin Autour - Oh, voudriés pas, moun Diéu que moun amo souleto - Restèsse muto aquí davans soun Creatour*.

Dins lou pouèmo *Ressuxerit*, la Naturo d'ivèr es *enregouïdo, lou sang de si veno entrejala e soun cors desseca* quand : *subra, un jour, uno voues celèsto - lé cantè bèn d'aise aqueste moutet - Ma fiho, veici li bèu jour de fèsto ! Veici lou Printèms, lèvo, lèvo te! - La bello Naturo alor se revïho - E vèi lou printèms que ié sourrisié. - S'embrassèron ravi... Douço meraviho! - Dessouto si pèd tout flourissié*.

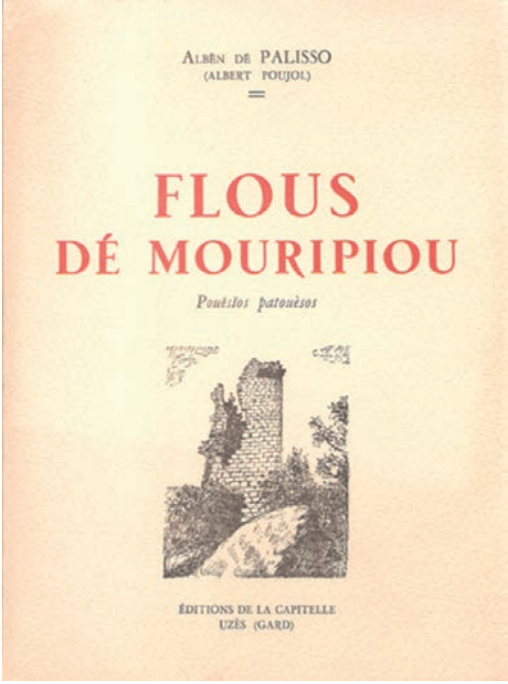
Póuodi pas m'empacha de pensa à un autre pouèto crestian, Teoudour Aubanel, que n'en poussedo la fluïdita, emai que la tematico siguèsse bord diferènto. Lou mot juste à la plaço vougudo, la pouèsio de Mario Pitot toujours que mai esprisim uno emouocien que sentèn vivo e sincèro. *E ma pauro amo alangourido - Lasso di mau d'aquesto vido - Cerco un abrit, un recounfort. - Vèni vers tu, Diéu veritable - Diéu de la crous e de l'estable ; - Iéu, siéu tant feble, siés tant fort - siés moun recati...* e dins soun panteïsme ninoi enjusqu'à la flour sóuvajo anounimo testimóunio de la bounta divino e s'adrèisso ansin au Segnour; aquesto flour franciscano : *qu'ei souleto sus la cimo, perdudo dins un grand neblarés, e que de sorre, d'ami, pecaire, n'i a pas res - Tu, Segnour Diéu de la Naturo - Que m'as fa crèisse su l'auturo - Sènso abrit, sèns tutour, gardo-me de tout flèu ! - Pèr que posque un jour, pauro erbeto - À la cimo de mi branqueto -Te semoundre mi flour blanqueto, - Oh, me meinages pas l'eïgagno e lou soulèu*.

Albèn de Palisso

En revenge l'uganaud Albert Poujo di Albèn de Palisso (1849-1913) a agu superbamen ignoura la reneissènço mistralenco, *Mirèio* counèis pas, pèr éu escrièu soucamen “de pouèsios patouèsos” dins soun parla dóu Piemount cevenòu dins uno ourtougràfi qu'ei la siéuno e lou galicïsme li fai pas pòu, nimai s'es pas agu soucita de lei publica. Se i'aguèsse pas agu d'abitant de Lasallo pèr n'en recampa quáuqueis-uno pèr lei fa counèisse, la pousterita

n'aurié rèn sachu d'Alben-Louis Phillipe Poujol “auteur de curieuses poésies patoises qui sont en partie imprimées dans ce livre”, *Flous de Mouripiou*, (1959), lou Mouripiou èstent un coulet que doumino lou vilage de Lassallo e Albert Poujol un païsan amiratour de la naturo e estaca à soun terraire e à sa religïoun. Coumpara à l'aticïsme mistralen e à l'alèn pouèti de Mario Pitot, lei vers d'Alben de Palisso soun de prosò trasvestido e s'un cop i'a de paraulo que rimon, se podon canta sus d'èr à la modo : *lous factous de la posto* sus l'èr de *la marche des commis Voyageurs, la maniyo* (lou juò de carto) sus *l'air de Marioun, lou mestïèrou* (sus l'air d'en *revenant de la revue*), sènso coumta lou pouèmo en l'ounour de la *Lyro Cévénolo: ounou al chef que vous dirij'è que vous guide! - que marcandejo pa sa pèno ni soun tèn!*.

Li a pamens uno partido mai interessantò qu'ei lou tablèu que fai de l'eelevage dei magnan e de l'endustrio de la sedo que s'èron bord desveloupado à Lassallo dins la segoundo mita dóu siècle XIX°, citaren *la maloutié des magnats* que s'acabo amé un oumenage à *Pastur omé dé génio, lou gran Pastur* que metè fin à l'epidemïo de pebrino, Alben de Palisso canto peréu la fremo, la que travaïo à la filaturo, *la Tirairo* e la que travaïo à l'oustau sus *lou mestïèrou*. Óublido pas nimai lei ressourço agricolo *lous castagnés* o lei cebo douço dei Ceveno, *la maloutié dé las sébos*. Mai l'essencïau de sa prosò rimado es acapara pèr la vido soucialo e religïoso, ei *fèsto de la reformo à La Salo* e en tóuti lei *counsécratiou* dei ministre dóu culte à dès lego à l'entour, e s'ataco voulountié ei proublèmo mourau e pouiliti : *pér fa saoupre à chacun que lou bon proutèstan-libéraou voou pa mètre al prougrès gés d'entravo-mai qué, pus lèou, és él qué voou marcha d'avan*. Emai lou patriotïsme es uno valour majouro quand s'adrèisso *as anciens*



moubillès de sétanto lº batayoun del Gard amé qu faguè la guerro contro la Prusso. *espérén fèrmomén lou révenj'à véni; - E, s'en setanto sèn estats tant malaiïrouses-Nostrés fils, un bèou jour, seroou victourïouses*. Maugrat seis opinioun poulitico divergento e que tóuti dous patrioto *d'uno soulo voués cridén: Vivo la Franço*, la catoulico Mario Pitot integristo e lou proutestant liberau Albert Poujol poussedon peréu en coumun un rigourïsme mourau sènso faïo de lucho contro l'impïeta e l'ateïsme. Dins sei proumié vers prouvençau dedica à soun pichot Achile dins sa bressolo, Mario Pitot ei categorïcous dins la suplico à sa santo patrouno : *se (Achile) devié renega lou bon Diéu, o Mario, - l'ame trop, mai pamens fasès-me lou mouri - Sarié lou desounour de touto sa famïho enterin que Albèn de Palisso coumento un tèste de Luc XVII 37* que lou pastour li a agu ensigna dins la lengo liturgico dei parpaiot, lou francés : *Où sera le corps mort, là s'assembleront les aigles. E* acò douno un sirventès cadavres, *aïglos e votours* dins lou dialeite cevenòu que poudèn pas s'empacha de coumpara à-n-aquéu de Pèire Cardenal : *Tartarassa ni voutor-No sent plus lèu carn pudent-Com clèrc e presicador-Senton on es lo manen (la richesse)*. Coumo que n'en siegue, avèn aquí lou meiour pouèmo d'Albèn Poujol : *las aïglos e lu(r)s frèros lous votours sentissou de yen (liuen) touto caraougnado...* ounte lei cors mouart soun clavela au poustèu coumo *l'ome faus que metié tout soun souen e sa*

pensado à counseia lous febles de fa mau - que risié de touto causo sacrado - en prechènt lou doute dins chac'oustau - soun de vautours, los omes sèns cresènço, virènt la causa sant o'n derisiou e deploouro que *lou sébèt o gandit vèrs la libro-pensado*, lou cebet estènt un faus-nom pèr proutestant. E s'aguèsse viscu un pau mai long-tèms aurié pouscu s'escalustra que lou refourma se sara peréu encamina vers lou coumunïsme, coumo l'avèn agu coustata dins lei municipe vaudés dóu Leberoun e de-segur, acò l'aurié pas aprouva.

Constant Cairety

Un autre recuei mouostro que dempuei *le ramelet moundan* de Goudouli trena de flous ei devengu un eisèrci pouèti de triho. En 1930 parèis à Marsiho *de flour dins lou vènt* de Constant Cairety, oubreto estampado qu'à 100 eisemplàri sus papié de lùssi, pèr l'editour Augustin Roquebrun que n'escrièu la prefàci e vanto *l'alenado embaumada de “Flour dins lou vènt” espi, ferigoulo genèsto, la glòri espetaclouso de nosto istòri naciounalo, tout acò qu'es nosto matrio...* La lengo meiralò, la matrio belèu qu'après la terriblo guerro de 1914-18, valiè mai insisti sus lou coustat maternau que l'envèrso. Ço que i a de segur, ei que lei flour soun bèn representado dins lei pouèmo : *dins mi bras, vène, enfant, veici, de passo-roso, - de primadello, de tulipo emé de roso - de plumachié qu'au bout di branco an tremoula - sus mon espalo pauso toun cor treboula*. E acò a pas agu escapa à Jousiano Ubaud qu'a encourpoura tóutei aquélei denouminacien dins soun obro boutanico. Pèr quant à la pouèsio, vous lèissi imagina lei bidoursado qu'acò supauso qu'un enfant vengu dins tei bras, amé uno brassado de flour posque pausa soun couar sus toun espalo. En tout cas, la passioun pèr lei flous de Cairety s'estènde eis aubre e eis ort e de tóuteis aquélei vers se n'en pòu toutjour tira quaucarèn. *Tuberouen, amouro, agoulênço chausido - centaurèlo, passionn que jamai soun blesido - ièli, pensèio, elioutrôpi subre bèu*. Mai, mèti, *ah ! se jamai venié lou tèms di mecanico - sarié la fin de tout*. Malurousamen, lou pouèto esplico pas perqué.

Los mot e lo so(n), dins la pouèsio lirico dei troubadour, acò vòu dire paraulo e musico e *lo sonet* es uno musico brèvo amé de vers ei rimo identico dins dous quatin e douas àutrei diferènto dins dous tercet, es un gènre troubadouresc dóu XIII° siècle. Mai se cerquès l'etimoulouglo dóu mot francés *sonnet* dins lei diciounàri, n'en troubarès invariablamen uno fausso: vengu de l'italian *sonneto* amé la referènci à Petrarco. Restablistèn la verita istourico e *gaudeamus igitur* rejoüissèn-se dounco que vuei encaro d'escrivan d'oc cultïvon l'art dóu sonnet e que n'ïaguèsse de recuei entié de sounet coumo aquélei de Joan-Ives Royer o de Bernat Manciet.

Jan Pitchou

Vaqui qu'ai fa l'empleto de tout un libras de sounet publica en 1952 que se vòu uno *istorio naturalo del campèstre* : Jan Pitchou *alias* Danton Cazelles brandisse soun estendart sus la cuberto : Terro d'oc que viu, que bulh, que mor... e que resurgo! - minos & metals - gens & bestios – albres - erbos – flous – fruto - ramelets de flous-sacs de gra - l'ome e la pietat umano. Danton Caselles (1867-1961) es un mistralen fervourous que finiguè majourau dóu Felibrige, mestre d'escolo à Castanet pròchi Toulouso, fuguè un deïs ussart de la Republico, mai au contro de sei coulègo se serviguè pas dóu *signum* pèr puni aquélei que parlavon *patois*, mai utilisè sa lengo de naturo pèr li aprene lou francés. À-n-aquelo epoco, noun se poudié pas faire mai en sa favour. Fuguè un dei foundatour de l'*Escolo moundino* de Toulouso, capità de trasfourma lou noum de sa coumuno en *Castanet Tolosan*, escriguè un fube d'article dins la lengo de Goudouli e aquéu recuei de sounet pòu èstre counsidera coumo soun cap d'obro. De-segur, dins lei mitan universitàri, saran pas d'acord, mai pèr iéu, lei sounet de Cazelles valon autant qu'aquélei de Manciet, m'aporton pariero counsidera dins la formo e pariero founsour dins la tematico. Se lou lanusquet (dóu despartamen de las Lanas), Manciet se mòu dins la *noosfère* amé soun voucabulàri gascon estrange, lou toulousen Caselles plego e gimblo lei fièu de la realita quoutidiano amé un esperit encicloupedi sanitous e acò nous baïo de bouono pouèsio à la Emile Verharen e à la Sully-Prud'homme, es

à dire lèsto à servi pèr l'ensignamen de nostro lengo dins lei calandreto, aquélei dóu pais toulousan e noun pas de Prouvenço o d'autre rode que lou voucabulàri de baso sarié trop diferènt.

Un eisèmples : lou sounet counsacra ei mouïssau

BIGARDS

Raço de mouscalhous bastards - Nascuts al founs d'uno marniero - Bandits de maïssanto maniero - Aiciu l'armado des bigards (mouïssau)



An pas de crouts ni de bandièro Brounzino, coum d'abelhards (cabrian) Ardits, gouluts e chapo-fars (que brafon lou fassun) Soun dins l'oustal, per la carrièro

Dins la pél, planton soun fissou (aguïoun) Que vous enflo le gautïssou E vous fa manto uno bouròlo (bousserlo)

Femnos, amourtissèts (amouças) le lum : Dabans l'oustal, fasèts de fum : De bigards venc la danso fòlo.

Pierre Guérin

A. Gomès editour à Nime publico en 1923 de *Conte dou miejour en lenguo d'oc* intitula : *de la garriguo a la mar bluïo*. L'autour n'es Pierre Guérin e la traducien en francés es estada facho pèr Marcel Caulon. De-segur, es un libre que se sara bèn vendu, que se n'en deguè faire un gros tirage, en estènt que vuei encaro se n'en trobo fouosso dins leis antecarié. Iéu meme n'avièu deja un eisemplàri, mai sabiéu plus mounte èro e me rapelèvi rèn de soun countengut.

Coumo que n'en siegue, en darriero pajo, l'editour Gomés anóuncio leis oubrage pareïgu à sa librarié : *Le poète et l'inspiration* de Francis Jammes, *Vie d'enfant* de Batisto Bonnet, tèste prouvençau tradu e presenta pèr Anfos Daudet, *Les origines de Nîmes* d'Eugène Gimon amé *Le problème de Rimbaud* de Marcel Coulon e en preparacien signalo un autre libre de Pierre Guérin *le languedocien nimois* que sai pas se fuguè publica, brèu aquel editour publicavo de literaturo d'aut nivèu, pas de peto de cabro. Me sèmblo que dins aquéu periode de ma vido ounte m'adraiàvi à gròsseis encambado devers lou prougressisme e lou sistèmo ourtougrafico ócitan aurièu degu aprechia uno prefàci dirigido countro la pretencien dóu Felibrige mistralen à regi la vido literàri, que P. Guérin defènde lei particularita nimesenco de sa lengo e de grafio e de literaturo de Mistral n'en vòu gis. Ei tant reboussié à la *"lei"* dóu Felibrige coumo seis ilüstrei predecessour Bigot e Reboul. E iéu, jouïne descaladaire, aquélei conte aurièu degu lei legi e leis assabourra... Mai noun, ofufusca pèr lei lendeman que canton, soulet lou prouletariat amé la resistènço me pareïssien digne de *l'opus* literàri, lou buste de Mistral sauva e carreja dins uno barioto pèr Jòrgi Reboul e Pau Ricard, *La vida de Joan Larsinhac* de Robert Lafont e leis especulacioun de Fèlis Castan, lou prouletariat siguènt remplaça per la païsanarié messianico de Boudou. E me gavàvi dóu marxisme estalinian dóu marsihés Roger Garaudy que finiguè sa vido counverti à l'islam.

Lis escrivan bartassié III

Ei pau dire qu'à l'epoco aquélei *Conte de la Garrigo e de la mar bluio* que moun mèstre en literaturo Lafont menciounavo en luò, m'avien leissa indiferènt e que leis aviéu legi de travès. E pamens! Es tout un recuei de nouvello eicelènto, un pau dins lou biais de Marcel Aymé, se fau douna uno referènci, l'antitèsò d'Anfos Daudet, lou baile tant estima e tant presa pèr Batisto Bonnet en qu poudèn pas reproucha d'aguè agu tant de gratitudo pèr soun benfatour. Emai, de reboumb, l'antitèsi dei cascadeleto de Roumaniho e de Mistral que Daudet n'a agu tira “la substantifique moëlle” de sa literaturo provençalesco.

Aqui, sautan lou siècle pèr cabussa dins lou mounde urban mouderne e utilisant uno sintàssi òucitano populàri souvènt amé de mot francés que vènon dóu latin e qu'apartènon en tóutei lei lengo roumano. P. Guérin manco pas d'alèn e d'envencien e me fai lume sus un problèmo que vuei me tarabusto e qu'à-n-aquesto epoco -la de ma jouinesso- m'avié escapa, belèu pèr ço que lou nombre de loucutour de naturo èro encaro counsequèt dins moun environ. Un escrivan d'oc que sa matèri n'ès lou quoutidian, leis òujèt innoubile familié amé lei paraulo que volon e que rescasso pèr li fa figura dins soun obro, quouro tout acò a agu despareigu pèr sèmpre, coumo aurian de faire? E lou problèmo ei grèu pèr lei jòuveis escrivan de vuei qu'an rèn couneigu de tout eiçò... nascu e mouart à Nimes, Pèire Guérin (1858-1929) fai partido d'aquelo generacien cièutadino qu'avien après sa lengo dóu brès en tetant lou la de sa maire: *grosso modo* à Marsiho eis aquelo de Pèire Mazière, d'Antide Boyer, Pascau Cros qu'an agu founda d'entrepreso de prèssò ebdoumadàri coumo *lou tron de l'èr, la sartan, lou sant-Janen, la vihado*, dins la cièuta fouceano, diguèn enjusqu'eis annado 1870, la trasmessien de la lengo se fasié encaro nourmalamen dins lei quartiè populàri en cèntrè vilo, mai dès an pus tard, dins leis annado 1880, la lengo meiralo s'atroubavo relegado à la periferio. Sènso doute, èro esta parié à Nime e acò fai que P. Guérin dispausavo de neissènço d'un òutis indispensable, uno lengo naturalo, drudo, populàri e sachè bèn l'utilisa. Diguèn lou sènso perifraso : rèn qu'amé aquéu recuei de nouvello, Pèire Guérin fai juoc egau amé Jousé d'Arbaud, sei crounico recuerbon tout un pan de la soucieta urbano de Nime e dei bourgado de la terro d'Argènço que J. d'Arbaud enfounsà dins lou mite *dóu tèms que lei raço pacano percorrien la terro en butant si troupèu* negligisse d'a founs. L'oubrage coumenço amé uno curiousto dedicacò à sa mèro que pamens en l'aguènt abari en lengo d'oc vengudo vièio, li agradavo pas que vòu li la parlèsse. Vouléi entendre de francés, l'idiome de la reüssido soucialo e à-n-acò Guérin li rebeco : — *S'aviei miel retengu ti cop de lengo à l'emporto-pèço, coumo li mot que focu me sérien vengu per tout dire coumo vouièi e coumo fouié! Mai bougre d'estournal que siei esta! Foulastrejave à drecho, à gaoucho! Appreniei de latin per pas saupre demanda de pan, dins aquelo lenguo! Amai encaro parei qu'ère di fort! Recitave de grèço que noun sai, remplissiei ma cervèlo de toutes lis ovro en francés que me mettien souto lou nas e, ségur, gn'i avié un clapas!...*

quand parlaves, iéu qu'aviei fa mi classo, cresiei entendre li verset de la Biblo ou li conte di pichot Evangelo ou li sentencio li pus bello dis escrivan qu'an precha la mouralo din touti li tems e dins touti li lenguo.

Guérin regreto dounco ço que poudèn counsidera coumo l'utoupio la pus desjuntado, dirian vuei uno Òucitanio libro mounte n'i'aurié plus gis de patois, mai uno lengo ofuICIALo, coumo de l'autre coustat dóu Rose, la Prouvènço que Mistral avié fa flòri *en idèio* e que soun ideau impoussible sarié esta de la desliéura. Mai, las, aquéu pantai èro pas à pourtado de sa pauro maire que vouléi franchimandèja e encauso de l'amour filiau que li pourtavo sus lou socle de batun de la religioun pretendudo refourmado li esplico, pèr clava, *es ben quicon ! Anen, anen ! Bono mèro, laissez toun proufessou oublida soun mestié e revéni à la lenguo de si reire grand... vai, quand poussarai moun darnié badal, que digue en francés ou en patois : — moun Diou, perdoune me coumo perdoune i que m'an fa tort s'agis que siégue veraï e que partie dou cur. Lou bon Diou que saup touti li lenguo, se n'i'a un, m'oura coumprès... demande ren de mai.*

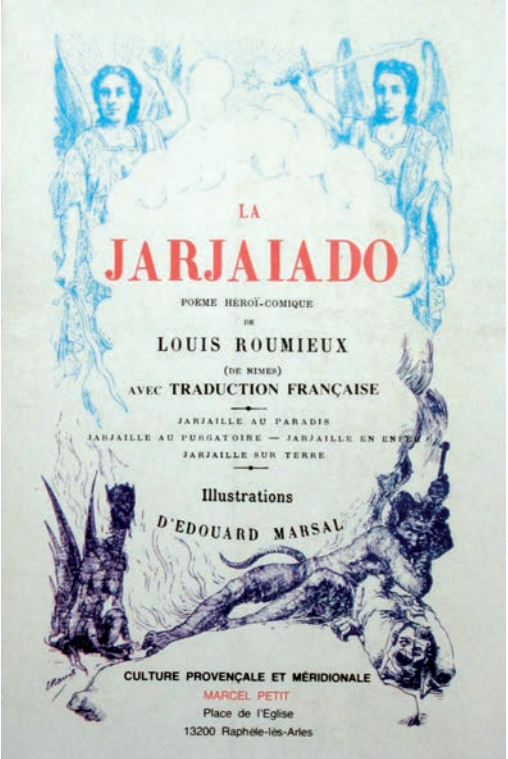
Tout camin vai à viero e à Nime lei flous de Mouripiou soun déjà passido. Dins lei raconte de Guérin, pamens, la diferènço entre leis un leis autre ei bèn marcado : *lou pèis èro forço divisa : l'avié li catouli, l'avié lis iganaou, tout de mounde pourta à faire collo ensemble. l'avié oussi li pélo e li travaïadou, dos classo que s'entendon pas gaire mai. Lou malur es que li pélo iganaou regardavoun de travès li pélo catouli e que lis ouvrié di dous parti èroun pas trop coutériò.*

Troubarès dounc nouvello à cha nouvello tóutei leis aspèt de la vido quoutidiano de Nime e de soun encountrado à parti de la fin dóu siècle XIX^e e à l'acoumençañço dóu XX^e. La poulitico - *noste maire Charlet, Henry Gruvi Testard*, - lei divertimen - *la lebre e lou president de casso*, - *uno coussò de bioou*, - *vouaige de tres Miauquié à l'espousicioun*, de scenasso de la vido soucialo - *lou mariage de Berna, la malaoutié de Meste Guïaume, la veiado de Meste Dorto, quérelo de vésin davant lou juge de pès, la lampo à petrol* e lou doute metafisic : *la poou dou pastre Miral que la pensado que el, Miral, sérié un jour estendu raide dinc uno caisso, davala ou found d'un cros, ié dounavo li tressusou...Miral coumprenié pas que l'on parle de ço qu'es pas, de ço que po pas estre, d'ieul que regardoun pas, de cambo que boulégoun plus, de man que fourfouioun pas, d'uno bouco sans alen, surtout quand s'agis de vostis ieul, de vosti cambo, de vosti man, de voste pitre! Per garda soun sang fré i'a pas qu'à pas pensa en d'aquèli faribolo! E Miral escartavo aquèlis idèïasso coumo l'on passo si man sus sa caro per espoussa lis estrigagno quand l'on ven de la cavo ou dou granié.*

L'escrivan Guérin a de biais e saup tout vira dóu bouon biais e acabaren amé la nouvello que claus lou libre : *li tres sent*, milo lègo dins leis èr, bèn au dessus dóu pouèmò erouï-coumic pòussous *La jarjaiado* dóu transfuge Roumieux que fai peréu lou raconte d'un viage au paradis.

Veguèn n'en l'argumen : *lou Paradis retrai en*

forço pus bèu à nosto terro, li jour de fèsto e de gala : i'a de councour, de distribucioun de pris, de councer e d'aoubado. Chaco jour, per se diverti li Sènt e li benurous s'ensajon à rempourta lou grel per quauco qualita, coumo naoutri farian à la lucho o i tres saout... Un jour saïque per galeja, Sent Pierre lou rénègaire, prepaousé ou Bon Diou de mettre ou councour un pris de favour lou Sent qu'ourié lou mai



souffert e lou mai mérita per li fenno. Lou gagnant duvié per récoumpenso embrassa la Vierge e réçaoupre un poutoun de pès (de pas) dou Fil de Diou... Tres sant councourron ei jolo : Sent Jan Batisto, Sent Antoni e Sent Gomer. Dins l'episòdi de Sant-Jan, vous n'en recoumàndi la fin, d'un erotisme mourbide. Erode afouga pèr la danso de Salomé a dounco ourdouna que coupèsson la tèsto à sant Jan Batisto empresouna. E la balerino se rènde dins la carce du sant. Mai escoutan pulèu Sant-Jan (que mouriguè rede, acò lou disié ma paure maire quand vouléi significa que quaucarèn duravo trop long-tèm : *Tout ce que save de-segur es qu'un matin après uno marrido nieu, la porto de ma prisoun se douvriguè per douna passage ou bourrel arma d'un coutelas e que darriès el se glissè ver iéu la jouni dansuso. Sans ren dire, appuiè sus moun espanlo sa testo poulido coum'un anel e si long péu desnousa que davalavoun jusqu'à si cambo, en s'expandissen, me couvriguèroun l'esquino coumo d'un mantel de vérous.*

Lou sant li demando ço que vèn li anoncia, mai elo, noun pas li respondre, *levant sis ieul tout bagna vers lou bourrel de sa man faguè signe e sans saoupre coum'aco s'èro fa, sentiguère mi dos man liado à me coupa la pel, dous bras frès e jouine que m'enceouclavoun e uno bouco que semblavo me tira l'alèn à m'estasia. Revengu de moun espouncho m'aprestave à boumi touti li malèdicioun contro aquelo garço de perdicioun quand un cop pourta brutalamen sus lou couté me faguè veire lis estello e m'arrestè*

net. Lou bourrel avié mes à proufit ma suspreso per me coupa la testo. S'es dit que Salomé, après l'avudre facho mettre sus un platèu d'argent se carguè de la pourta regoulanto de sang davant Erode e la couquino d'Erioudado. Passaren sus lou recit de Sent-Antoni en faguènt referenci à Flaubert, que la proso de Guérin vau aquelo de l'autour de *La tentation de Saint-Antoine* e vous faren la presentacien soumàri de Sent-Gomer, ministre dóu rei Pépin, sant merouvingian mau couneigu, qu'en aguènt servi leialamen lou rèi touto sa vido deguè peréu afrounta sa redoutablo espouso Grimvalo, la marrido, la renarello, la fremo de poudé, la vièio sùmi. Lou sant counto dounc soun istòri. E lou Segnour douno sa *sentencio* tout en la moutivant, segound lou fiéu de Diéu, lei tres sant an agu tort d'encrimina lei fremo pèr de resoun countraditòri, mai que tóuti tres an pas agu la bouono atitudo envers elo. Es à dire que dins lou founs lou coumpourtamen pïous e crestian qu'es esta lou siéu à tóutei tres, èro pas aquéu qu'aurien degu adóuta. E aqui P. Guérin nous debano un *credo* feministo que pren à contro-pèd tóutei lei prouverbi tradiciounau qu'encagnon tant J. Ubaud, coumo *l'aigo gasto lou vin, la carreto lou camin e la fremo l'ome*. Vaqui ço que dis N.S. presidènt de la jurado celèsto à Sent-Gomer : — *Mai, se Grimvalo s'es demanchado ou pount d'estre pire que li diable de l'enfer, siès-ti ben soulide que i'a pas de ta faouto? Uno fenno es pas uno miolo ni uno terro! S'agis pas de la prendre per dessus lou mercat! Lis omes soun pas gaire senu! Embarroun li fenno, n'en fan d'ignourento, li tenoun à l'estaco dins lou nescige e li voudrien intelligento, caressanto, fenno de testo d'ordre e de biai! Quaou t'a dit que se siès urous, ta fenno ou dèu estre? Un souspir de fenno n'en dis pus long que cent reproche perqué pas t'aproucha d'elo ou debut, cerca à veire cla dins l'erreur de soun amo? Uno fiho que se marido es coumo un oustaou sans fenestro : se te ié pourmeno emb' uno lanterno sourdo, t'estoufes, toun lun esclairo à peno lou bout de tis artel, li cantoun oublejoun, proupice is estrigagno, i babarotto, i furo à touto la manjanço que te dévourara. Mai se ié places un grand chassis ouvert à l'er e ou sourel, respirees à plen poumoun, netejes à bon aise li taco di plaouns e dei muraïo! D'un cantogril fas un séjour que t'envejoun... Per pas trop s'amusa à maou parla di fenno tout ome fara ben de se souveni que sa maire n'ès uno.*

E l'enfant de Diéu que noun se pòu desjuga douno en tóutei tres *ex-aequo* la recoumpènso proumessò.. à tus, Jan, per ta simplicita, à tus, Antoni per toun endurenço, à tus Gomer, per ta pacienco! Avès soufert en moun noum, aco sufis per que vous aime e que ma Mèro vous embrasse!

Pèire Guérin parlo d'or en terro d'Argènço.

Pèire Pessemesse

Flour dins lou vènt de Constant Cairety se pòu telecarga à gratis sus lou site dóu CIEL d'OC de Berro :

www.cieldoc.com

La bierro, uno bevèndo di Diéu...

Li proumiéri culturo de cerealo, l'òrdi e l'espé-ute, soun atestado tre 4000 an av. J-C en Mesoupotamio. La bierro es uno di bevèndo alcoulisado li mai anciano. De tauilo d'argelo temounion de la presènci d'uno bevèndo fermentado facho à baso de gran.

En Egito, la bierro èro uno bevèndo d'ourigino divino. Segound la legèndo, lou diéu Osiris aurié òublida au soulèu uno decòucioun d'òrdi mesclado à d'aigo sacrado dóu Nil, creant “lou vin d'òrdi”.

Lis Égician fabricavon uno bevèndo alcoulisado à parti de cerealo. La fabricatioun es descricho dins de fresco ournant de toumbo. La bierro èro adoubado pèr li femo e servido pèr de preïresso. Es tambèn bevèndo d'acuei, pièi devèn mounedo d'escàmbi.

Dins la Grèço antico, la bierro es reconeigudo pèr si vertu medicinalo. Mai li Grec e li Rouman, grand amateur de vin, s'intèresson gaire à la bierro qu'ès considèrado coume la bevèndo di Barbare dóu nord de l'Éuropo.

La bierro, sounado *sikaru* (pan liquide) èro à la baso de l'alimentacioun. Se fabricavo pèr cuecho de galeto à baso d'espèute e d'òrdi que se

metié à bagna dins d'aigo, fin de faire la fermentacioun e la producioun d'alcol. S'assabouravo emé de canello, de mèu vo d'autris espèci.

Li Prouvençau brassavon adeja sa bierro en 500 av. J.-C. (site de Rocopertuso).



Pèr li Galés, la *Cervisia* (en l'ounour de Cérés, divesso di meïssoun) es uno vertadiero poucioun magico. Li Galés soun lis enventour de la bouto e de l'anforo permetènt de countouroula la fermentacioun e la gardo de la cerveso. Charlemagne fisè lou mounoupòli de la fabricacioun de la bierro i mounge. La fabricacioun devèn alor un art. Dóu siècle XI^{en} au XIV^{en}, li

mounge soun d'espèrt. Esperimenton de tei-nico de fabricacioun e l'aromatisacioun de la bierro en creant la bierro à la rusco de roure o la soupo de bierro.

Li laique que fabricavon de bierro devien paga uno tausso i mounge.

Es au siècle XII^{en} que l'òubloun, faguè soun aparicioun dins la fabricacioun de la bierro e ié menè soun amarun.

Li German baièron lou noum de “Bier”, que devenguè “Bierro”.

En 1260 apareiguè lou proumié brassour de mestié en Alsaço. En 1268, Sant Louis baiè li proumier estatut de la Courpouracioun de brassour.

Souto lou règne de Charles VII, en 1435, uno ourdounaño reglementé lou coumèrci di cerveso. La fabricacioun es tambèn reglemen-tado, en 1489 : déu èstre fabricado unicamen pèr de mèstre brassour e à parti de gran, d'aigo e d'òubloun.

La bierro fuguè toujours un proudu fragile e la fermentacioun restavo un mistèri divin.

En 1854, Pasteur s'intèressè à la chimïo de la fermentacioun e prouvè l'eisistènci de microu-

ourganisme dins la levuro.

Bono-di lis avançado teinoulogico, la bevèndo fragilo pòu èstre gardado e counsumado liuen de soun liò de fabricacion. Lou desvouloupa-men de la veirarié, dis aparei de filtracion, de la pressioun, de l'embouthiage e de la refri-geracioun permet d'ameioura la qualita de la producioun.

Li brasserié, en aumentacioun, founciounon en touto sesoun. Enfin, en 1870, l'envenciou de la machino frigourifico permetra la fermentacioun basso, bono-di lou termoumètre, li temperaturo d'enfusioun devenguèron mai preciso. Lou den-simètre permetié de counèisse la densita dóu moust en sucre e d'evalua sa quantita d'alcol. La bierro devèn proprio, claro e de qualita egalo. Li recoustrucioun d'après guerro menon i bras-sour à se regroupa, li bistrò-brassarié aparèis-son.

La bierro a de vertu pèr lou som, pèr li ren, pèr lis os, pèr la digestioun, pèr lucha contro la fre, contro lou marrit coulestérol, e countèn d'ùni vitamino : B1, B2, B6 e B12.

Es dounc la meiouto di poutingo...

Irèno Palmiro

Messioun dóu Paragüai

Large e pouderos, lou flume Parana expandis soun cours entre dous ridèu de fourèst troupicalo.

Lou fèrri que vèn de quita la ribo argentino, trenco sis aigo fangouso. Uno miechouro mai tard desbarcan emé noste menaire e sa veituro, au Paragüai. Lou poste de douano es un moudèste oustalet mounte floutejo la bandiero i coulour dóu païs.

Un cop lou tampoun d'intrado apausa sus li passo-port, enregan uno pisto caladado. Passan de champ planta de barbarié, de souja, maniò e l'especialita loucalo, lou maté, l'erbo vo "tè di Jesuisto". E, es justamen di Jesuisto qu'es question eici, bord que sian vengu dins aquest encontrado vesita li ruino di messioun jesuisto de Jèsu de Tavarangüe e de la Santissima Trinidad de Parana. Soun dous site majour classa au patrimòni moundiau pèr l'UNESCO, testimoèni d'uno obro remirabli, li messioun jesuisto dóu Paragüai.

Soun istòri la vaqui en quàuqui rego. Au siècle XVII^{en}, la coumpagnié de Jèsu recebè dóu Rèi d'Espagno l'amenistracioun de la region dóu

naut Parana. Counvertiguèron pacificamen lou pople indigène de l'endré, lis indian Guarani. Li recampèron dins de cièuta regido pèr un sistèmo coumunautàri li Reducciones. À la debuto dóu siècle XVIII^{en}, li trento reducciones qu'acampavon de 1500 à 7000 estajan caduno, couneiguèron uno prousperita espetaclouso. Èro bono-di si culturo (liéume, blad, coutoun e lou famous maté), l'elevage intensiéu, li teissarié, li forjo, etc...

Pièi, venguè lou malastre en 1768. Li Jesuisto fuguèron forobandi dóu Paragüai. Lis indian tournèron vièure dins la fourèst e li messioun abandonado despareiguèron engoulido pèr la junglo. À l'ouro d'aro, d'uni, li mai preservado, desbartassado e restaurado se podon vesita, en Argentino, au Brasil e aqui au Paragüai.

Quàuqui kiloumètre mai liuen, ajougnan uno grando routo enquitranado. E après agué passa Hohenau, uno pichoto vilo foundado pèr de couloun aleman, arriban à l'intrado dóu site de Jèsu de Tavarangüe. De panèu dounon d'entre-signe sus la messioun. Soun marca dins li dos lengo

naciounalo dóu Paragüai, l'espagnòu e lou guarani. Es d'oumaci li Jesuisto que faguèron dóu guarani, uno lengo escricho. N'en faguèron uno reviraduro de la Biblo e la lengo en usage dins li reducciones. À l'ouro d'aro, parlado pèr uno bono part de la pouplacioun, es ofúcialo despièi 1967. Tout au bout d'un draïou, isoulado au mitan d'uno vasto espandido erbouso, s'aubouro uno grando glèiso de pèiro roujo. Tóuti lis àutri bastimen an despareigu. Se n'en poudèn d'autant miés avisa que la vèio avian fa la vesito de la messioun de San Ignacio Mini en Argentino. Eilavau, soun encaro vesible li vestige dis oustau, ataié e clastro. Pamens, la glèiso de Jèsu, remarcablemen counservado, presènto uno larjo façado traucado de tres porge subre-mounta de nicho finamen adournado. À l'interiour, dos renguierado de coulouno descapelado s'alignon long de la nau. De capitèu escaupra de moutiéu flourau an escapa au tèms desgaiare. À man drecho, uno vïo caladado, bourdado d'uno coulounado, meno à uno lèio de paumié que de pichot papagai verd remplisson de si cridiarié. Un pichot museon coumplèto la vesito. Se ié poudèn vèire de maqueto dóu site, de gravaduro, de carto anciano e d'outis. Li Guarani èron d'escultour e d'escrinclaire de trio pèr travaia la pèiro e lou bos. Èron de proumiero tambèn pèr lou cant e la musico religiuso.

Es à-uno deseno de kiloumètre d'aqui que descurbèn l'auto messioun, la santissima Trinidad de Parana. Es bèn mai impausanto aquelo, bord que coume à San Ignacio en Argentino, a garda l'integralita de si bastimen. Mai à la difèrenci qu'eici, au Paragüai, avèn li site pèr nautre soulet. Au bèu mai, avèn rescountra quatre àutri vesitour.

Es la memo ourganicacioun dins tóuti li reducciones : uno vasto plaço



centralo, e tout à l'entour, lis oustau dis indigène e di cacique (li baile guarani). La glèiso barro de sa larjo façado roujo l'estremita de la plaço, e darrier elo, s'atrobo la residènço di paire jesuisto. La coumpagnié de Jèsu respectavo lou mode de vido di Guarani. Ansin, chasque oustau assoustavo uno famiho entiero sus lou moudèle di caso coumunautàri. Soulamen dous paire restavon sus uno messioun. Èron li cacique que la beilejavo.

À ma drecho, un pau en dela de la plaço, se drèisso uno torre. Es lou campanau que ritmavo la vido dins la reducciones, lis ouro di messo, di repas e dóu travai. À l'escart, se devino uno tiero de bastimen, soun li vestige dis ataié e di coulège. Li Guarani l'estudiavon li Sântis Escrituro, lou cant e la musico, ié travaivon la pèiro e lou bos e ié teissavon lis ournamen. Dins la glèiso mounte s'arrangeiron de tros de coulouno, se pòu encaro vèire d'estatuo, la majo part sènso si tèsto. Lou benichié e la cadiero, tóuti dous taia dins un soulet blot de pèiro, soun entieramen cisela de fueio e de flour estilizado. Dins lou naut dóu

cor, tout-de-long de l'absido courron de poulidi friso d'angeloun jougant d'un estrumen de musico. Passan un lindau richamen escrincela e intran dins la sacrestio. Es estigançado en un museon lapidàri, mounte s'alignon sus de laisso, li tèsto dis estatuo des-capitado .

Nosto vesito s'acabo aro e es tems de retourna au bac. Nous fau rintra en Argentino mounte avèn nosto oustaliarié.

Li jour venènt, poudren tournamai utiliza la veituro qu'avèn lougado à Posadas.

Coume nous èro pas permès de passa au Paragüai em' elo, deguerian prendre li servici d'un tàssi. Partiren en bousco d'àutri reducciones perduo dins la fourèst. Mai d'aquésti, bèn souvènt, n'en veiren que de pan de muraïo vo quàuqui queiroun prefounda dins la vegetacioun.

Pàuri vestige de ço que fuguè uno realisacioun vertadieramen òuriginalo.

Gérard Phavorin

Lou linge liturgi

Coume aquest mes festejaren Pasco, en seguido d'uno pichoto espousicioun à La Ciéutat, vaqui un pau de voucabulàri sus lis òujèt que servon à la celebracioun de la messo.

Lou linge liturgi, li linge sacra

Soun di sacra que podon touca li Sântis Espèci éucaristico

- L'Autar a la formo d'uno taulo. Sèmblo la taulo dóu darriè repas de Jèsu. L'autar dèu èstre cubert d'uno napo. Es blanco emé mai o mens de dentello o de broudarié.

- Lou courpourau es un teissut blanc e carra ounte soun pausa lou calice e la pateno. Represènto lou linçou dóu Crist.

- La bourso dóu courpourau es uno bourso carrado, de telo cartounado, ounte es renja lou courpourau.

- La palo es un carrat de telo que cuerb lou calice dóu tèms de la messo afin que d'impurita toumbon pas dins lou vin.

- Lou purificatori : Es un teissut blanc que sèr à neteja li labro, li det, li vas sacra après la coumunioun.

- Lou manutèrgi sèr à seca li man dóu capelan dóu tèms dóu lavabo.

Lis òujèt liturgi

- L'encensé sèr à brula l'encèns. Li labourado de l'encèns simboilson la preguiero que mouto vers lou cèu. Es un brulo-perfum pendula à tres cadeneto. Lou curbecèu ajouura es moubile bono-di uno cadeneto coulissant.

Pèr faire crema l'encèns, la poudro es pausado sus de carboun ardènt pausa dins lou brulo-perfum. Lou fum s'expandis en boulegant l'ensencié.

L'encèns vèn d'un mot latin *incedere* que vòu dire crema. L'encèns es uno resino aroumatico.

- La naveto es un pichot vas, emé un pichot cuié, que tèn l'encèns.

- Dos bureto tènon lou vin e l'aigo que soun necite à la celebracioun de la messo. La mai pichoto tèn l'aigo. La mai granda tèn lou vin. Se pòu tambèn utiliza la bureto d'aigo pèr lou lavabo. Lou servènt de messo vuejo d'aigo sus li



man dóu capelan en dessus dóu platèu.

- Dos bureto soun pausado sus un platèu.

- L'eigadiero es uno granda bureto d'aigo qu'es presentado pèr lou lavabo à la messo pountificalo (dóu papo).

- Lou vin es vueja dins lou calice, un degout d'aigo i'es apouнду simboülisant l'umanita qu'es unido au Crist. Lou calice dèu èstre cubert d'un vèu qu'a la memo coulour que la chasublo dóu capelan.

- La pateno es uno sieto ounte i'a la santo oustio dóu tèms de la celebracioun. Es de metau noble ounte es pausado l'oustio dóu tèms de la celebracioun.

- La coupo sèr pèr metre lis oustio.

- La custòdi es uno pichoto bouito de metau que sèr pèr carreja l'oustio à-n-un malaut que pòu pas veni à la messo.

- Lou pan liturgi o oustio dèu èstre azime valènt-à-dire sènso levame.

- Lou platèu de coumunioun dèu èstre pourta pèr un servènt d'autar fin que l'oustio toumbèsse pas au sòu e siguèsse proufanado.

- Lou Sant Soulèu, lou Sant Sacramen, es un vas sacra pèr presenta à l'adouracioun de la santo oustio. Es de metau precious qu'a un pèd e en aut, un moutiéu ournementau daura o argenta, entourant l'espaci libre pèr l'oustio : souvènti fes, aqueste moutiéu represènto lou raïounamen d'un soulèu. Es plaça sus l'autar. Quand erian pichot, emé la grand, fasian la co pèr embrassa la santo Oustio...

- L'oustio es presentado dans la lunulo. Lou mot vèn de luno. Es uno mounturo circulari que se pòu durbi, de metau daura o argenta, aguent dous disque de vèire ounte es plaçado uno grando oustio.

- Lou cibòri es uno grando coupo cuberto pèr garda la reservo éucaristico dins lou tabernacle. Es un vas de metau noble, barra que se gardo dins lou tabernacle.

- Lou benichié es rempli d'aigo signado. Sèr pèr se signa à l'intrado de la glèiso o pèr lou batisme.

- L'espoussoun es utiliza pèr lou capelan pèr l'aspersioun de l'aigo signado.

Andriveto Senès

L'enfracioun linguistico

Vuei en Éurope se charro tóuti li jour sus li muraïo dis Estat Uni vers lou Meissique, mai belèu faudrié pensa pulèu i muraïo d'encò nostre.

D'efèt dins l'espaci éuropèen eisiston e resiston de muraïo facho pèr la descriminacioun de lèi dis Estat e levado contro li lengo terradourenco, espres-sioun di coumunauta tradiciounalo, qu'an pas li mèmi dre respèt à d'àutri sujèt individuu vo couletiéu.

Lou sèmpre de mai insupportable counfourmisme ounte se boulego la soucieta atualo e la pensado unenco se gardon bèn de nouma li dre di minourita linguistico en Éurope.

La Coumunauta éuropèenco qu'estoufo lis Estat penja à Maastricht emé de prouceduro d'enfracioun ecounomico, fai rên, pèr eisèmple, pèr faire respeta is Estat membre la Charto Éuropèenco di Lengo Regionalo o Minouritàri, tam-bèn se soun aprouvacioun es uno di coundicioun pèr li païs que volon intra dins l'Unioun.

Sabèn que pèr lou dre coumunitàri li tratat soun quasimen de coumproumès que laïsson liberta de manobro is Estat, mai pèr ço que nous regardo, lou tèms pèr respeta seriosamen l'engajamen à respèt d'aquéu tratat de 1992 nous sèmblo à la fin. Lou tèms es vengu, perqué se lou vièi proublèmo di lengo terradourenco rèsto sus la taulo, ço qu'es cambia soun li gènt.

Li generacioun passado afougado pèr nòsti lengo fuguèron li proumiero à faire uno bataïo

courajouso, mai an fini soun tèms sus terro.

Li mens jouve se remèmbron encaro que soucamen quàuquis annado à rèire, l'atmosphèro èro de granda esperanço, mai vuei, li jouve que déurien pourta lou testimòni dins l'aveni, au lume dóu nivelamen de la culturo poudran encaro coumbatre ? La ratificacioun de la Charto Éuropèenco di Lengo Regionalo o Minouritàri,



coume recito lou tratat, a coume finalita la tutèlo di lengo que siegon usado tradiciounalamen d'un group de gènt numericamen infèriour au rèste de la pouplacioun e diferènt pèr la lengo ofúcialo. Déurié èstre un tratamen legislatiéu foundamentau que lis Estat déurien aplica i minourita linguistico dins lou cadre éuropèen.

Au contro, pèr ço que nous regardo di tres Estat qu'eisiston sus li terro d'Oc, au delai de

l'Espagno, l'Itali (la ratificacioun anouciado en 2012 fuguè jamai onourado) e la França an pas ratificado la Charto.

Sarié necessàri, qu'aquélis Estat, siegon soulicita pèr l'Éuro-pa à pourta à la fin ço que fuguè soun engajamen precis, en dounant à-n-aquésti tèms precis d'atuacioun, coume pèr lis àutri chapitrè éuropèen, peno lou deferimen à la Court Éuropèenco de Justiço segound lou dre coumunitàri. Lou recepimen de la Charto aurié uno granda valènci demoucratico pèr pourta l'atencioun dóu legisladou d'Estat sus lou teissut culturau di territòri e di lengo minouritàri.

Nàutri, contro la gloubalisacioun di lengo, sian pas nombrous pèr èstre un mouvimen poulti, mai sentèn d'agué un pes impourtant, perqué li minourita soun pèr lis Estat e pèr la memo Éurope Unido lis anticors que pousquèn countasta sus lou territòri, l'enfe-cioun dis Estat-nacioun.

Lou riske dóu desinterès legislatiéu vers li minourita, es qu'aquésti darriero, dins un cadre d'oufensivo naciounalista, en perdènt lis esperànci, metran seriosamen en discussioun aquelo Éurope à laqualo avien pausado si darrièris esperanço pèr l'aveni e aquèu jour noun sara un bèu jour manco pas pèr li majourita.

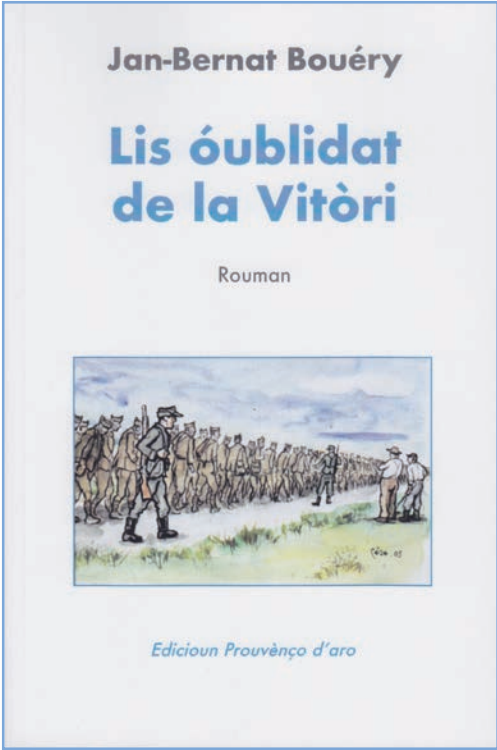
Roberto Saletta

Situacioun sus li signaturo e ratificacioun dis Estateuropenco : <http://www.coe.int/fr/web/conventions/full-list/conventions/treaty/148/signatures>.

Lis óublidat de la vitòri

Jan-Bernat Bouéry

Li campano sonon la declaracioun de guerro, la vido de milioun de gènt va cambia... Flourènt Cabanis travaïo soun tros de bèn, aquesto vido simplo mai tant drudo de partage emé li siéu e tambèn Damo naturo, se sabias coume l'agrado... Sa famiho a deja paga uno lourdo cènso à la Grando guerro que li plago soun pancaro pensado, aro vèn à-n-éu. Tóuti soun en grand reboulimen, soun tira d'amiro, tant bèn coume Laliò, sa tendrinello amìo. Aquesto nue, descounsoula pèr la crudèlo



despartido, soun mounta au cèu sènso escalo, soun cor revouirant de courage e de voio, se soun ama, coume un presènt d'adessias mai pas d'adiéu ... De matin d'ouro, es lou crèbo-cor pèr tóuti, famiho e sourdat estènt que

degun saup se revendran nimai quouro ... Flourent laisso la garo de Carnoulo pèr de lunchen relarg, sènso pousqué imagina soun trejit de sourdat... Après la bravo esvajarado endurado de soun bataïoun manda proche de Namur en Bèugico mes en pòutiho, ié s'acampo à l'eisode de la pouplacioun sus li routo : la fugido e la terrou deveni soun lot de cade jour, enjusqu'à soun arrestacioun pèr lis Alemand que lou mandon dins un camp. Emé l'ajudo de Greta, reüssi de s'en escapa, mai lèu-lèu reganta es manda à l'estalag penitencié de Villingen proche dis Aup souïsso, monte s'escapo 'ncaro un cop. Jamai supourtara la cativita, mai es elo que lou seguira. Enca mai aganta, es manda coume recidivisto au camp disciplinari de Rawa Ruska en Ukraino... Aqui 's pus dins soun pousible de pensa à la vido, mai à la subre-vivènço bord que li coundicioun de vido soun malastrouso, emé uno mangiho deplourablo e un travai matras-sant. Aquesto fes, es plus soulet à refuta l'incetable. Dins la furour que li counjounglo, s'amigo emé Basilo, Felipe, Eri. L'idèio de "la granda evasioun" greio, cadun apourtarié sa pèiro au clapié. Auran bello à faire tripet i'avendran-ti, monte anaran ? Acò ié poudrié cousta car ? N'en pagaran lou comte d'aquest aveni en chancello e de mudo ? Acò n'es pas un roman enca mai sus la guerro, aquesto istòri es majamen estacanto pèr l'estùdi di persounage e sarés tirassa à persegui l'aviado foro coumun , mau-grat que siegue aquelo de milié de presiounié escapa, aquèstis óublidat de la vitòri, recercant sa liberta... Dins aquesto pseudò ficioun istourico, ispirado de la realita, mai endrudado pèr l'imagina-cioun refoufanto de JBB, lou leitour es tengu escarabiha à travès lis esprovo travessado pèr aquèsti presounié. Parèis pas pousible de teni bas nimai de se resigna, jougnant si forço, auran qu'uno toco : recounquista sa liberta... L'Entrepresso es riscouso, clafido de trahisoun e d'esmougudo de touto meno.

L'autour

Jan-Bernat Bouéry avié vint e tres an en 1945 quouro un milioun tres cènt milo presounié de guerro soun revengu d'Alemanço. Soun arriba pèr pichot group, à flour e à mesuro de l'avançaço dis alia. En garo dóu Nord, à Paris, l'avien destribuï de vièsti civil, de papafard



prouvisòri, e quàuqui dardèno. Tout d'un tèms fuguèron deçaupu pèr la frejor de l'acuiènço, entahina pèr la carestié, leva d'amiro e amar davans lou biai liunchen de sis enfant. Proun souvènt, descurbien que la famiho avié creissu d'un sagatun... Falié l'aceta vo parti. Proun souvènt, tambèn, lis amis se levavon de davans... Avien fugi davans l'enemi ! La guerro es estado gagnado sèns éli. Li gènt descaus-savon pas pèr ié dire. Fuguèron li figurant de la desfacho. Au retour, soun lis óublidat de la vitòri.

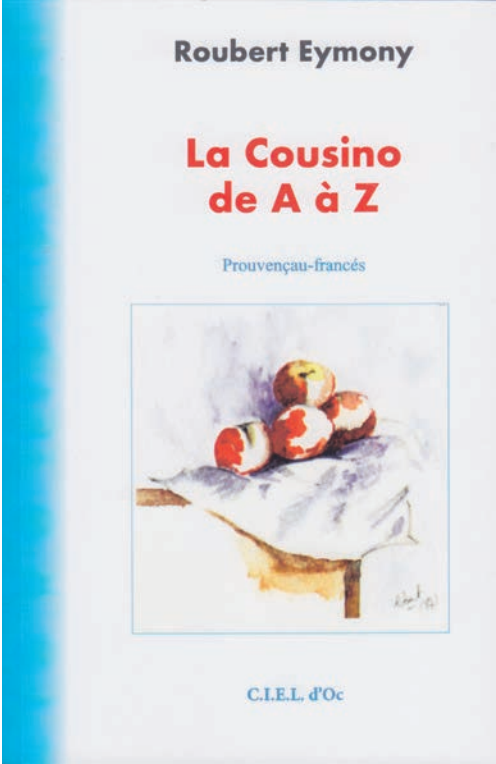
Lis óublidat de la vitòri de Jan-Bernat Bouéry, oubrage bilengue, 210 p. Costo 12 eurò + 3 eurò pèr lou port. À coumanda is Edicioun Prouvènço d'Aro - 18 rue de Beyrouth - 13009 Marseille.

La Cousino de A à Z

de Roubert Eymony

Manja e durmi, li escapèn pas e un prouvèrbi dis : bouono manjadouero, bouono durmi-douero, acò ei mai que la mitat de la vido. E d'aquesto maniero, leissant lou durmi à part, poudran partaja en dous la vido proufessioun-alo de Roubert Eymony : uno part classico monte travaïè dins lei BTP qu'avié fa d'estùdi adequat e uno outro que li dirié de vouca-cien, que durbiguè un restaurant e fuguè puèi proufessour de cousino prouvençalo dins un licèu proufessiounau, siegue en se situant dins lou tèms : vint an sus lou planestèu d'Aubioun à-n-istala de fusado, dès an à teni lou restau-rant deis *Auto Burlo* à Viens e dès an d'ensi-gnamen de la cousino prouvençalo, coumo lou vesès, tout acò dins uno simetrio perfecho : miejo vido dins lou batun e l'autro miejo à empura lou fue souto leis oulo, lei sartan, lei toupino e lei casseirolo. Roubert Eymony èro dounco tout endica pèr redigi aquèu leissique dei terme culinàri prouvençau, un doumèni óucupa e estrutura pèr lei Rouman qu'avien founda uno agricul-turo especifico en ribo de la Mare nostrum. Ço qu'esperavon leis ancian Rouman de la terro pèr se nourri, èro avans tout de cerealo pèr faire lou pan, de vïgno pèr faire lou vin, puèi de terro de favo, de pese e de cese en quantita, e un ouart monte cultivavon lei racino e leis erbo coumo aiet, cebo, lachugo, caulet, paste-nargo, pourorre, panen etc. Pèr aguè d'òli, faulié planta d'óulivié e indis-pensable peréu èro la plantacion de figuiero e de datié, qu'amé lou pan, figo seco e datì èron la nourrituro quoutidiano de l'armado roumano que counquistè lou mounde. De carne, de fes que i'a, quand poudien n'agué. Avèn aquito lei baso de la cousino prouven-çalo en li apoundènt lei liéume que nous adu-guèron d'Americo e d'aiur coumo merinjano, cachofie, poumo d'amour, tartifle, etc, etc... Leva aquélei liéume, la cousino roumano amé sei sauçò à baso de pèis devié aguè de pouein coumun amé la nouostro, lou garum que sem-blavo lou nuoc mân dóu Vietnam e subre-tout l'allex que menciouno Pline l'ancian que se fasié amé d'anchoïo à Forum Julii (Frèjus), un pauc coumo nouostro anchouiado mouderno. Bèn liuen deis eicentricita culinàri deis esnob e dei patrici rouman que Petrone n'en a agu

fa la relacien dins lou Satiricon (crèsto de gau e parpello d'agasso) coumo vuei la cousino mouleculàri e outro demounto-crestian. Li a de-segur uno countinuita entre aquel ourdinàri rouman e lou nouostre e Roubert Eymony dins seis obro l'aura ilustra coumo se dèu. Uno particularita que s'amerito d'èstre nou-



tado : la poumo d'amour ei entieramen absènto d'aquélei recèto. Sara pas lou cas dins leis oubratges que seguiran e dins lei grand clas-sique à Marsiho coumo lou Reboul e lou Morard, monte la toumato li tèn touto sa plaço coumo vuei. Lou proumié, escoulan dau grand Escoffier escriguè *La cuisinière provençale* e lou segound escoulan de Robioun *Le manuel complet de la cuisinière provençale*. E de liuen, Roubert Eymony preferis lou manau de Morard à-n-aquéu de Reboul, belèu perqué Marius Morard èro nascu à Rustreu, coumuno vesino de Viens qu'avié fa soun aprendissage à Marsiho encò de Robion,

foundatour de la Réserve, au Farò, e puèi lou Palace Hôtel Robion sus la Cournoisso, restau-rant especialisto dóu boui-abaisso. Roubert Eymony jujo lou Reboul souvènt trop coum-plica dins sei recèto e mai soumés eis influènci esterioiro, trop internaciounau, en revenge, lou Morard, segound éu, s'acouosta mai ei sabour dei proudu dóu terriare, ei mai auten-tic e pouplàri. Sarié pulèu dóu coustat de l'escouolo dei Bouquet, de Viens, la famiho de sei bèu-parènt que aguè permès au diligènt mèstre Roubert, d'èstre lou cousinié de ço qu'encuei a agu remplaça lou rèi : lou pople prouvençau. E aquèu tresor dei mot de la cousino de Roubèrt Eymony lou pourren renja dins la bibliotèco entre lei libre de dous grand espe-cialisto mouderne *La cuisine provençale de tradition populaire* de Reinié Jouveau e *Lo bolh e lo tian* de Glàudi Barsotti.

P. P.

Em' aquelo publicacioun, lou C.I.E.L. d'Oc, Centre Internaciounau de L'Escrit en Lengo d'Oc, expandis vuei, lou tresen vouleme de sa couleicioun "Vouable Mistralen". Roubert Eymony, proufessour de cousino prouvençalo, tenié un restaurant gastrounou-mic à Viens, dins la Vau- Cluso. Tenènt sa lengo dóu brès, èro tout designa pèr nous faire parteja lou voucabulàri de la cou-sino, tant pèr nouma li plat goustous, que pèr baia lou biai de li faire, e tambèn pèr presenta tóuti lis eisino e ustensiho aproupriado, que segound soun utilisacioun, porton de noum bèn particu- lié, tau la pèço de viando qu'es pas sounado dóu meme noum pèr lou porc, lou biòu o lou vedèu. Mèste Eymony fasié d'esperéu li dessin pèr li menut de la carto de soun aubergo e natu-ralamen, es uno de sis eigarello qu'ilustro la cuberto d'aquéu librihoun : l'autouno... En mai d'acò, Roubert Eymony es Grand Mèstre de la Counfrarié di Fru Counfit d'Ate...

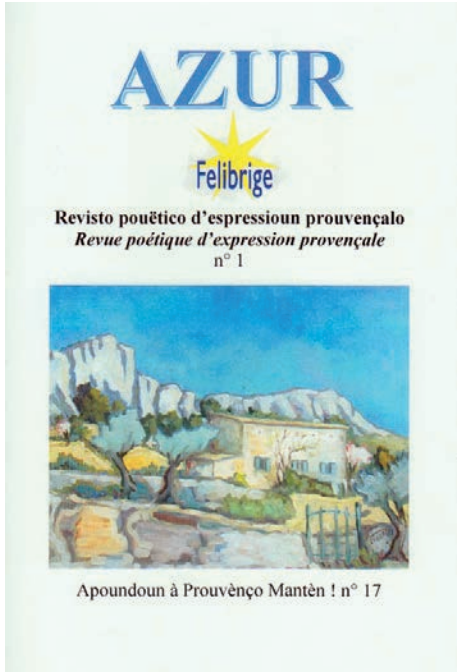
La Cousino de A à Z de Roubert Eymony. Pichot diciounàri, fourmat 12x18, 145 p. À coumanda au CIEL d'Oc 18 rue de Beyrouth - 13009 Marseille. Costo 5 eurò + 1,50 eurò pèr lou port.

AZUR

Felibrige

Revisto pouëtico d'expressioun prouven-çalo pareissènt un cop l'an - Revue poé-tique annuelle d'expression provençale. Mars 2016 - n° 1 Apoundoun à *Prouvènço Mantèn !* n°17

Azur, es la nouvello revisto pouëtico bileng-de la Mantenènço de Prouvènço. La toco d'aquesto revisto es d'assaja de tourna douna à la pouèsiio prouven-çalo l'impourtanço qu'avié dóu tèms di Primadié. Soun edicioun devié naturalamen reveni à la Mantenènço de Prouvènço. Es dounc en plen uno obro felibrenco realiso pèr li pouèto qu'an soustengu lou proujèt beileja pèr lou coumitat de leituro. Li pouèto soun bessai trop discrèt. Èro tèms de faire revieure la pouèsiio prouvençalo e sube-tout de la pourgi à-n-un publi que s'es belèu aluncha d'elo. Tóuti aquéli qu'an participa à l'amagestra-men d'aquelo revisto vivon en Prouvènço. L'amon e la canton mai pas soulamen.



Nous carrejon en nàutri-meme pèr li camin li mai inatendu. Jan-Glaude Babois, Ervé Bérenguier, Anio Bergese, Sèrgi Boerio, Roubert Bruguière, Alan Brunaud, Jan-Louis Caserio, Pascal Colletta, Gineto Fioré-Florens, Ive Gourgaud, Reinié Mathieu, Germano Michel, Jörgi Milési, Deidié Mirouze, Miquèu Pelegrin, Marcèu Perona, Eimound Pierazzi, Jan-Bernat Plantevin, Luca Poetto, Reinié Raybaud, Ive Robaut, Louis Scotto, Genevivo Serre. Chasque pouèto a pou scu faire dinda soun propre parla prouvençau, dóu roudanen à-n-aquéu di valado italiano, dóu maritime à l'apuin en passant pèr lou mentounasc e lou niçard, metènt ansin en lusour pèr sa varieta la drudesso de la lengo. 60 pajo au fourmat 14x21 cm. Costo 5 eurò l'eisemplàri, port en sus, d'adreissa à : Félibrige Maintenance de Provence, 148-150 avenue François Cuzin, 83000 Toulon -

■ ACAMP à LA GARDO

Lou dissate 22 d'abriéu l'assouciacioun ACAMP de La Gardo vous prepauso un après-dina culturau :

Un libre en lengo nostro

- À parti de uno ouro lis Edicioun *Prouvènço d'Aro* presentaran lou darrié libre de Jan-Bernat Bouéry *Lis óublidat de la Vitòri*, emé signaturo de l'oubrage pèr l'autour.

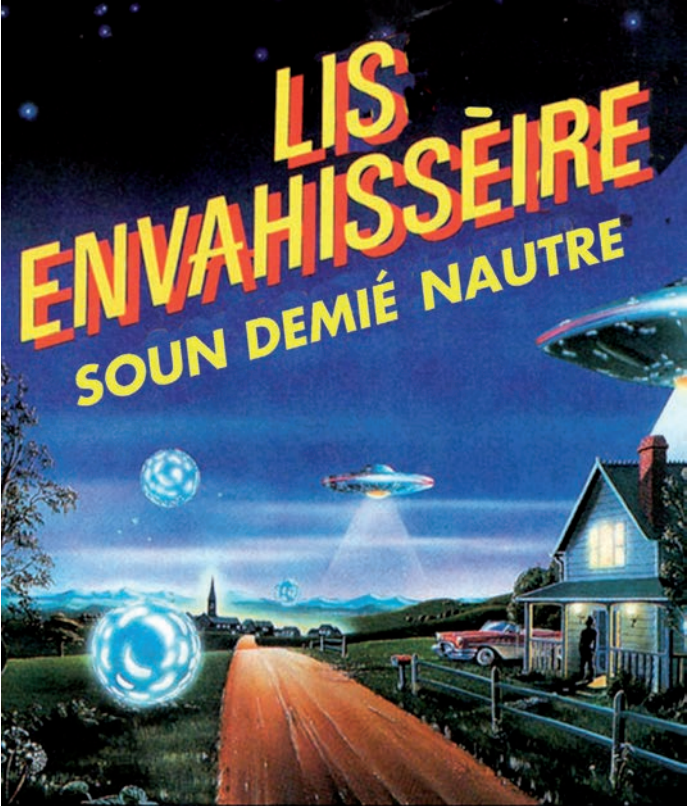
Un espetacle en lengo nostro

- Lou tantost sara segui d'un espetacle di Fan Faroun de la Rado : "Li rabasso de Serafin". Lou sujèt de la pèço es qu'a l'anóncio de la creacioun dóu barrage de santo Crous li cultivatour veiran si terro, si rabassiero inondado... Passarés un bon moumen de coumèdi.

L'intrado es à gratis. Auditorium de l'Ous-tau Coumun Gérard Philipe, Avenue Charles Sandro, La Garde 83130. Es eisa de metre à veituro.

Li mot à boudre dins nosto lengo

Prepousicioun	
“de” e sis emplé particulié	
Seguido dóu mes passa	
— à, en, pendant,	
d’aquéu tèms, en ce temps là. d’aquelo epoco, à cette époque. d’aquel age, à cet âge-là.	
D’aquéu tèms, moun paire courrejavo soun saquet; pièi, comme s’avié vougu garda acò pèr escampo, metié la man dins la poucheto...	
“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet	
— à la	
èstre de modo, être à la mode. la femo de l’ase, la femme à l’âne.	
Soun dins lou païs tau que d’enfant trouva, sènso atenènço ni racino, car tout ço qu’es de tradicioun, es de modo au-jour-d’uei...	
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral	
— au sujet de	
Que sabes d’aquéu mounde ? que sais-tu au sujet de ces gens ?	
E m’an fa jura, li gréujaire, Dóu moumen que se soun vist pres, De pas jamai redire en res Un soulet mot d’aquel affaire. “Li couquiho d’un roumiéu” de Louis Roumieux	
— aux	
la soupo de caulet, la soupe aux choux.	
Ah ! lou baile venié, li veiren dins lou round, Li biòu di bano blanco e di coutet redoun, “Li cant palustre” de Jousè d’Arbaud	
E se la chato dis iue negre, se l’amigo tant puramen cantado de noste felibre Aubanèu, se Zani la bruno, s’agouloupara d’autant de glòri que la damo o damisello dis iue blu, l’ispirarello dóu caste Petrarco, la bloundo Lauro ? “Amour e plour” d’Anfos Tavan	
— ceux de la	
tóuti de l’oustau, tous ceux de la maison.	
Vous mande, e tóuti de l’oustau coutrïo emé iéu, mi vot calenda, car Mèstre e caro Madamo, li mai afeciouna e li mai devot. Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 26 de desèmbre 1901	
Tóuti de l’orro guerro escouton ço que dis Lou mounge Flourentau... “La Liounido” de Savinian	
— de chez	
vèn dóu medecin, il vient de chez le medecin. s’entorno dóu perruquié, il revient de chez le coiffeur.	
— en	
de fèrri, en fer.	
D’ùni avien de fourco de fèrri que ié servien à carga li baiard, li civiero... “Varlet de mas” de Batisto Bonnet	
de nóguié, en noyer.	
Coume me sariéu asseta, iéu, à la taulo de nóguié de sa maire, dins soun mas de Maiano. “Memòri e raconte” de Frederi Mistral	
de rebaletto, en rampant. de tirassoun, en se traînant	
— S’acampon, escrivié, de tirassoun, de rebaletto, en rasclant li muraio...	
“Lou Maianen” de L. Denis-Valvérane	

— par	
recita de cor, réciter par cœur.	
Proufessavo pèr lou pouèmo dóu Siège de Cadaroussou uno amiracioun qu’es pas de dire. Lou sabié tout de cor. “Memòri e raconte” de Frederi Mistral	
d’asard, par hasard.	
S’en vai vèire se, d’asard, lou vènt coucharié pas li nivo à la mar. “Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet	
de la fenèstro, par la fenêtre.	
Ai fa lou semblant de sauta de la fenèstro... “Coumèdi en un ate” de Carle Galtier	
se vesié di fèndo, on voyait par les fentes.	
Fuguèron dins un liò Ount lou fiò Se vesié di fendaço. “Lis Isclo d’or” de Frederi Mistral	
	
— par, sur,	
siéu vengu d’aquéu camin, je suis venu par ce chemin.	
Tenès, mounten d’aquelo draïo que blanquejo d’auro en auro... “Memòri e raconte” de Frederi Mistral	
toumba d’esquino, tomber sur le dos.	
Mai lou mai qu’amo es la jouguino, Que fai, messiés, toumba d’esquino Li plus valènt e li plus fièr “Nerto” de Frederi Mistral	
— étant,	
cantavo d’asseta, il chantait étant assis. parlavo de dre, il parlait étant debout.	
Au moumen di brinde, lou capoulié canto la cansoun de la Coupo que tóuti escouton de dre en anant au refrain. “Pichòtis istòri de la literaturo d’O” de Pau Roustan	
— dès,	
d’aquelo ouro, dès cette heure. d’enfanço, dès l’enfance.	
- D’aquelo ouro en foro, s’anequeliguè. “Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet	
D’enfanço aguènt begu l’aire de nòsti colo, D’enfanço aguènt nourri soun engèni à l’escolo De nòsti fièr Troubaire e mèstre en Gai-Sabé, Petrarco ignoro-ti que la font, lou sambé De soun amour celèste e l’astre que l’empuro Es uno Avignounenco autant bello que puro ? “La Rèino Jano” de Frederi Mistral	

À l’encountràri d’acò, “de” s’unis proun souvènt à d’autri prepousicioun pèr fourma d’autri mot o loucucioun prepousitivo : saupre de-pèr cor, d’à founs, d’à chivau, d’à poupo, à de matin, d’en darrié, de pèr darrié...	
Devine que lou pastre es d’à ginoui proche moun cors, l’ausisse...	
“Varlet de mas” de Batisto Bonnet	
Dins li dato, “de” s’emplego entre lou quantenc e lou mes e se pòu apoundre tambèn avans l’annado.	
La Mantenènço de Prouvènço, creado lou 21 de mai de 1876 au tèms di roso, coumencè de s’ourganisa... “Brinde” de Teodor Aubanel	
N.B.: “de” se trobo encaro dins d’emplé bèn particulié, coume dins de loucucioun que la prepousicioun s’emplego pas en francès : dise pas de noun, n’ai pas de besoun...	
Coume ié disiéu pas de nàni, lou baile Enri m’avançavo la seïo... “Varlet de mas” de Batisto Bonnet	
Que lou garde. N’ai pas de besoun de soun marrit vin. “L’oulo d’Arpian” de Marius Chabran	
N.B.: Se ié dis un pleounasme, mai es d’emplé courrènt en Prouvènço, “de tèms” se vèn apoundre is ouro, jour, semano, mes, etc. coume s’èro pas deja d’espàci de tèms.	
Pendènt sièis ouro de tèms, lis aigo de la mar, en se gounflant, inoundon lou ribeirés... “La Creacioun dóu Mounde” de Savié de Fourviero	
Nouè restè soulet, em’aquéli qu’èron dins l’arco. E souto aigo fuguè la terro cènt-cinquanto jour de tèms. “La Genèsi” de Frederi Mistral	
demié, entre, d’entre	
La prepousicioun “demié”, “entre” o “d’entre”, (parmi, entre, d’entre, en francès) dins lou sèns de parmi en francès, sèr de coustruire li coumplemen qu’evocon un ensèn ounte à soun endedins se trobo lou proucès, la persouno vo la causo designado. Aquéu coumplemen pòu èstre :	
— un noum o un prounoum au plurau :	
demié nautre, parmi nous. res d’entre vautre, nul parmi vous.	
Pamens, demié li pinello, li sisselando e li chaland qu’en renguiero se groupavon, alin, abandouna au courrènt de l’aigo emé si maio tiblado, la chato devistè subran la “Bello-Couloumbo” ... “Pignard lou Mounedié” de Marius Jouveau	
Pren d’aquéu gran de blad d’entre tóuti li gran e nourris-te n’en, que i’a rèn de meïour. “Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet	
Lou prouvençau es ensigna pèr li mai eminènt d’entre li filoulogue. “Discours e dicho” de Frederi Mistral	
— un noum de sèns couleitiéu au singulié :	
demié la foulo, parmi la foule. d’entre lou mounde, parmi le monde.	
dempieï, desempieï, despieï,	
La prepousicioun “dempieï”, “desempieï”, o “despieï” (depuis, en francès) sèr de basti lou coumplemen qu’evoco lou terme iniciau d’uno distanço vo d’uno durado.	
Dempieï quàuqui jour la plumo de moun baile voulié plus courre à sa voulounta : crebavo lou papié e l’encro s’espandié d’abounde sus lou mot coumença... “Daudet e lou Felibrige” de Batisto Bonnet	
Mai, coume vai, mignot, que siés dins l’espavènto ? Desempieï de-matin m’an leïssa, siéu perdu ! “La Liounido” de Savinian	
Seguido lou mes que vèn	

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

Mai noun, vivié dins l'istant e arriba à l'age de quaranto an, quand aguè vendú l'imoble que soun paire avié aqueri dins la vilo, lou des-cendènt dóu Milord sigué enfin coumpletamen arrouina, e perdènt pas sa voio e sa bouono umour, d'estatut de proupietàri, lou galo-bon-tèms passè sènso transicien à-n-aquéu de loucatàri. Courre lei voto e lei fèsto venié un lùssi, s'alassavo un pau e li restavo pèr passa-tèms la casso que couosto pas gaire e que t'òcupo un ome dóu mes de setèmbre au mes de febríé.

Pèr metre un pau mai de pan dins la paniero, sa fremo avié ataca à faire de meinage e éu, se faguè patiaïre. Amé uno marrido camiou-neto qu'avié croumpa d'òucasien, anavo encò de l'un e encò de l'autre, dins tóutei lei vilage que couneissié bèn e fasié teouricamen un mestié mounte fau croumpa bon marcat pèr vendre un pau mai car, mai souvènt travaïavo à perdo. Ço que li rapourtavo lou mai èro lou coumerço de pèïro, aqui monte avié repera un clapié o bèn un oustau en rouïno, cargavo à bord sa camiouneto e anavo puèi vendre soun viage à soun coulègo Loulou, que lou pagavo bèn, mai pèr amista que pèr necessita. Acò èro mai segur, coumo de faire pèr de particulié de pichot viage de merço, de sablo, o de que que siegue, toujours paga din din.

Aurié un pau miès marcha, l'aguèsse pas tant agu de bistrot sus lou camin de seis ana-veni. Sarié esta impoussible à Ferruòu, quand avié vint an qu'aguèsse pas rescountra lou Milord dins uno voto vo sus uno routo menant sa camiouneto que se balandravo. Mai avien pas freireja ensèn, coumo fuguè lou cas de soun cambarado de coulègi Maurèu. D'istint se tenié luen d'éu qu'acò èro pas un bouon eisèmple. En revenge, Ferruòu couneissié bèn Maurisi lou bret qu'avien estudia ensèn au *Sacré-cœur* e qu'èron de la mumo generacien. Maurisi que bretonnejavo coumo Giget de la Pastouralo, èro l'enfant d'un massoun bas-aupin vengu de Touard, à coustat de Digno, Marcaurrelle qu'en aguènt crea uno entrepre-so, avié fa fourtuno à-n-Ate en bastissènt tout ço qu'èro pougu de nòu entre lei douas guerros. Avié quasimen agu lou mounoupòli de tóutei lei chantié que necessitavon uno man d'obro abundanto e de materiau mouderne.

Es vrai que pendènt aquéu periode se coustrusié gaire, parié coumo lei famiho qu'après la saunado de la guerros s'acantounavon à l'enfant unique. Èro la descreissènci que vuei leis ecooulougisto counsequeñt vouolon istaura pèr sauva la planeto. Lou paire de Maurisi avié basti, entre autre, la salo dei fèsto de la vilo, un edifici que prefiguravo un blockhaus dóu mur de l'Atlantique que leis Alemand li aurién pougu fourra dedins la grosso Bertha. Aquesto salo, destinado à la liesso poupulàri e à la musico, batié tristamen un autre record: aquéu de la pus marrido acoustico dóu des-partamen. Mau-grat tout eiçò, l'entrepreneour Marcaurrelle lou counsideravo coumo lou flou-roun de seis edificacien. Avié peréu basti lou marcat cubert e aquito, avié pas plagnu lou batun, qu'avié coustumo de dire :

— *Amé tóutei lei touno de batun qu'ai coula dedins, aquéu marcat cubert eis inmourtat, jamai me lou poudran desmouli!*

Setanto an après, leis oubrajàs mouderne, buldosèr e autre, l'aclapavon dins l'afaire de douas journado à-n-uno epoco mounte servié plus de rèñ, que lou marcat dóu dissate avié perdu sa founcien ecounoumico seculari d'escàmbi entre la vilo e la campagno e lei païsan que venien vendre sei proudou èron pas mai noumbrous que lei poudias coumta sus lei cinq det de la man.

E enfin, l'entrepreneour avié basti quàuqueis imoble d'abitacien que s'integravon pulèu bèn dins la vilo. Maurisi avié de tra coumun amé Ferruòu, que d'adoulescènt coumo éu, èron pas fa pèr estudia eis escooulo e tant l'un coumo l'autre, avien pas pouscu ana au delai de la classo de 3° e lou brevèt, pèr élei, èro inacessible coumo l'Himalaya.



Soun paire, plen de bouono voulounta e per-suada que s'amendarié, l'avié pres am' éu pèr lou segounda dins l'entrepreso, mai acò l'intere-savou pas gaire. Lou dinamisme, l'energìo, la voulounta d'entreprene, tout acò butavo sus lei silabo qu'éu redoublavo e triplicavo à raio e sus lei mot que voulien pas sourti de la bouco. Quand soun paire mouriguè, n'en prenguè pas la sucession. Se despachè de basarda l'entrepreso e pouguè desenant vieüre à sa fantasié. La casso amé la pesco, sei douas principàleis ativita, l'òcupavon, li devouravon tout lou tèms, e en mai d'acò, l'òcupavo touto l'annado. Pas pulèu fenido la casso dei tourdre à l'agachoun au mes de febríé, Maurisi agantavo leis atirai de pesco que quitavo sou-camen lou segound dimenche de setèmbre à la duberturo de la casso.

Lei fiho lou leissavo indiferènt e avié faugu uno counspiracien de sei parènt amé la famiho dóu counfisur Meissemin pèr que counsen-tiguèsse à prendre fremo. Es vrai que la nòvi, Vinceneto, meigrinello, de pichoto taio, tres pan de cambo, lou cuòu es aqui, èro pas d'aquélei bèuta que fan pantaia lei jouvènt. Pamens, s'èro leissa marida e avans de se separa, avié pres lou tèms de li faire douas fiho. La nue de sei noço coumo sa pauro fremo l'avié viscudo e que se n'èro plagnu-do en lagremo l'endeman à sei parènt, èro ven-gudo celèbro dins touto la countrado e la countavon voulountié à la vihado.

Pèr un bèu divendre dóu mes de mars, li avié agu uno brèvo sesiho de signaturo à la cou-muno, fourmalita indispensablo e d'aquí èron ana à la catedralo mounte lou curat decan Justin avié celebra uno ufanouso ceremounié religiouso e puèi un bouon repaïssoun de noço

dins lou meïour restaurant de la vilo. Tout acò s'èro acaba que fasié negro nue e avien leissa lei nòvi dins lou bèl oustau que lou paire Marcaurrelle avié basti.

— *Enfin soulet*, aurién pouscu dire.

Touto-fes, èro gaire proubable que l'aguèsson di. Sabèn pas se la nòvi Vinceneto aquesto nue aguè fa lou saut, mai n'en poudèn douta. L'asard avié vougu que leis espousaio se cele-brèsson la vèio de la duberturo de la pesco e acò, Maurisi la voulié pas manca. Aguènt un pau trop chima, s'èro endurmi coumo un plot à coustat de Vinceneto.

À tres ouro dau matin, la sounarié l'avié reviha, s'èro leva, leissant soun espouso durmi e s'èro empreïssa de prepara seis eisino de pesco. En aguènt parti en autò à quatre ouro dau matin, arribè à l'aubo dins l'auto valado dóu Verdoun ounte lei trueïto èron noumbrouso e à l'espèro de lipetarié coumo de verme e d'esco lei pus diverso.

Vinceneto lou veguè pas de la journado e lou nòvi arribè à dèss ouro dóu sero, amé tout plen de pèis dins la biasso que n'en fauguè douna en touto la famiho.

Lei tres o quatre an que durè lou maridage, n'en siguè ansin : la fremo au fougau, la pesco permutant amé la casso e lei prepaus que tenié Marcaurrelle amé sei coulègo èron pas fa pèr arrenja la sauço :

— *Aquelou cou-cou-counasso me fai ca-ca-caga que vòu toujours que rin-rin-rinrèsse à l'ouro dau sou-sou-soupa.*

Èron tóutei lei mot d'amour en que poudié espera sa fremo.

Souvèntei-fes, Maurisi fasié uno partido de casso amé Janet e tóutei dous se tiravon la bourro pèr saubre qu'èro lou meïour cassaire. D'aquéu tèms encaro la bagnolo èro pas enca vengudo un òutis de casso primourdiau coumo lou fusiéu, eisistavon pas aquelou palancado de soucieta de casso qu'empachavon de franchi de limito imaginàri. La sòuvagino èro aboun-danto, lei cassaire partien à l'aubo, fasien tibra la gueto touto la journado e remplissien lei carnié. Avien tóutei de gròssei groulo à tacho e la casqueto vissado sus la tèsto. E cassavon raramen soulet e se desfïavon.

Es ansin qu'un jour Janet diguè à Maurisi :

— *Vuei, faguen aquéu pache: qu tuiò qu pouorto. Chascun pourtara lei pèço que l'autre aura abatudo, coumo acò veiren, en fin de journado e en faguènt lei comte pèr saubre qu es lou cassaire e qu es lou pourtaire.*

E partiguèron dins la couolo.

Mai aquéu jour, Jaume abitualamen fin tiraire, èro enmasca, fasié que de manca e Maurisi avié la crespino. Tuiavo tout ço que passavo à pourtado de soun calibre douge à dous cop e n'en remplissié lei carnié de Roubaud : à soun tablèu de casso, un parèu de lapin, tres perdigau, uno grosso lebre, miejo-dougeno de merle e de tourdre.

Quand lei dous ami arribèron à Recosaliero, que s'entrevesien la catedralo e lei téulisso de la vilo, Maurisi pourtavo soulamen un gros bè amé un marrit gaiet dóu tèms que Janet plégavo souto lou fais.

De seguí lou mes que vèn

L'ambròsi

Es uno planto de la bono óudour, dicho tambèn erbo-santo, mai es dangeïrouso e envahissant. Óuriginàri d'Americo dóu Nord, à parti de la fin dóu siècle XIXen, fuguè entrouducho en Éuro-po emé de plantun impourtado dins de jardin boutani devers 1860.

La countaminacioun de semenço agrico-lo venènt dóu Canada e dis USA (trèule rouge, barbarié e viro-soulèu), sarié uno di sourço majo de l'entrouducioun de l'ambròsi dins de nouvellè region, pièi dins de zono residencialo pèr li mes-clum pèr lis aucèu, subre-tout aquéli countenènt de grano de viro-soulèu. Es pèr acò que la vesèn souvènti fes proche li galinié.

Es devengudo indesirablo, que prouvoco d'alergio gravo.

L'ambròsi es uno planto que greïo d'esperelo au printèms. Pòu mesura enjusqu'à 2 m de autour. Si fueïo soun d'un verd founs. Si fueïo soun óupousado, mai li fueïo e rampau superïour soun alterna. Li rampau soun rougeastre e lou dessous de la fueïo es dóu meme verd que lou dessus.

Formo de gros bartas large. Au moumen de sa flouresoun, li flour, que greïon, tras que lèu, soun en forme de candèlo bèn carateristico.

La pichoto erbo à pesou a li dous sèisse sus un meme plant, sus de flour diferènto, ço qu'esplico sa facilita pèr se reproduire.

Proudus de flour verdo de juillet à setèmbre. Li flour mascle e femello soun desseparado. Lou poulen, traspourta pèr lou vènt, pòu causa d'alergio e de rinito.

Pèr flouri, ié fai mestié d'un pau de calour. L'agradu proun li bord de routo, li garrigo agrico-lo e urbano, li ribo de ribiero.

D'ùni municipalita ourganison de campagno de derrabage, mai coume envahis de zono noun cultivado impourtanto à l'entour di vilage, eisisto de vásti campas que libèron de gràndi quantita d'un poulen tras que lóugié esparpaia pèr lou vènt. Mai suportu pas la councurrènci d'autri planto. Fin d'evita que greièsse, basto de semena d'erbo vo uno outro planto e la leissa se desveloupa.

Li restouble generalamen soun pas envahi, nimai li prat mai au contro un champ de blad meis-souna pòu deveni uno vertadiero culturo d'ambròsi en un mes e mié.

Aquesto planto a uno estratègio de coulounisa-cioun eïcepçiounalo: la flouresoun coumenço tre que li journado passon en dessous de 8 ouro/jour. Si grano an uno vido tras que longo, generalamen 10 an o mai.

Au nivèu naciounau i'a gaire de tèste sus la lucho contro l'ambròsi. Pèr èstre efficace, un prougramo de lucho dèu emplica lis autourita.

Nais au printèms à parti d'uno grano à parti de 20°, se desveloupo e flouris. Li flour masclo espandisson soun poulen, proudus de fru (mai de 3000 pèr pèd) que countènon de grano... Mor i proumié fre.

Eisito un óbservatòri de l'ambròsi qu'es devengu un vertadié problèmo de santa publico.

*Vuejo-nous la Pouèsio
Pèr canta tout ço que vièu,
Car es elo l'ambrousio,
Que tremudo l'ome en diéu*

Es plus lou cas...

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

**Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro
Tricìo Dupuy**
18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- **Cap de redacioun** -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: [//www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :
.....
.....
.....
.....

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**

— abounamen de soustèn à “Prouvènço d'aro” : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Prouvènço d'aro

Periodicitè : mensuelle.

Avril 2017. N° 331

Prix à l'unité: 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 4/04/2017.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0118 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association “Prouvènço d'aro”
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA “La Provence”
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif : Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.
Comité de rédaction : H. Allet, M. Audibert,
S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, J.-P. Gontard, G. Jean,
R. Martin, P. Pessemesse. L. Reynaud, J.-M. Rossi, R. Saletta.

Lou porto-aigo de Roco-Favour

Lamartine avié pas fini de s'espavourdi davans li beloïo nostro. I'a pas que *Mirèio* que faguè l'amiracioun d'ou pouèto de Macoun; davans lou grandaras porto-aigo de Roco-Favour ven-guè coume acò lou pouèto: "*L'aqueduc de Roquefavour est une des merveilles du monde!*"

E, d'efèt, aquéu porto-aigo – un di mai daut d'ou mounde – a de-que palafica quau que lou vegue. Es daut de 82,5 mètre, loungaru de 375 mètre e estalouïro tres renguiero d'arcado. Lou proumiè rèng comto 12 arcado de 15 mètre de duberturo e mai de 34 mètre d'aut; lou segound comto 15 arcado de 16 mètre de duberturo e mai de 37 mètre d'aut; lou tresen comto 53 arcado de 5 mètre de duberturo e mai de 10 mètre d'aut! D'uni blot di pèïro siéuno peson mai de 15 touno! A pas manca: en 2005 aquéu porto-aigo es classa Mounumen Istouri, éu qu'es dos fes mai grand que lou Pont d'ou Gard!

Mai n'a faugu de reviro-reviro e tout un fube d'istòri pèr que siguèsse mounta aquéu gigant de Prouvènço.

À la debuto pounchejo l'idèio d'ou conse de Marsiho Maime-Doumergue Consolat. Fai un mounmen que l'elegi de la cié-



uta carculo sus un mejan de faire veni d'aigo claro à Marsiho, que n'es forço de manco. En 1835 capito en plen e semound de faire veni l'aigo de Durènço, desempièi Pertus fin qu'à Marsiho. L'idèio d'ou canau de Marsiho vèn de naisse. Pèr acò fai mestié de cava un valat d'aperaqui 80 kiloumètre. L'afaire sara pas di mai simple! Mai, riboun-ribagno, lou conse s'arrapo à soun proujèt e cerco un engeniaire de la bono. Es un Souïsse que fara mirando: Mayor de Montricher, ajuda pèr un de si coulègo elveti William Fraysse.

Cava un valat es pas lou tout. Fau passa li mount emai li coumbo e n'i'a uno, de valado, qu'es proun escabissouso! Es aquelo que s'atrobo à Ventabren e que ié seperjo la ribiero de Lar. Es founso de 90 mètre e larjo de 400 mètre. Faudra basti un porto-aigo aqui, que que n'en coste!

Tre 1839 se fai lis estùdi preliminarì, lis assai de materiau e subre-que-tout la bousco de rode mounte se pòu cava de pèïro. Es d'ou coustat de Velaus e de Ventabren, just à coustat, que se chausis li peiriero. Tout es lèst: en 1840 la coustrucioun es messo en ajudacioun. Lou pres-fa pòu s'entamena.

Ai-las! Es di que sara pas la buteto pèr basti un pont parì! À peno lou travai acoumenço que li vue pìelo, que vènon just d'èstre mountado, soun empourtado pèr Lar. Lis oubriè e lis entre-prenèire soun maucoura. Demandon en 1842 la descancelacioun d'ou chantiè e capiton! Lou pantai d'ou porto-aigo grandaras aurì degu cala aquí... Mai Mayor de Montricher es testard e lou counsèu coumunau de Marsiho ié redouno fin-finalo touto sa fisanço. Lou chantiè fai tourna-mai avans tre 1843... pèr plus s'arresta.

De 1843 à 1847 es uno sequèlo de trin coumoul de pèïro, de pont prouvisòri, de gruio, d'oubriè de mantun cors de mestié, massoun, coupaire de pèïro, e que sabe iéu, que li Ventabrenen veiran passa à-de-rèng dins lou relarg siéu.

À la fin de 1843, li pìelo soun auto de 15 mètre. En jun 1844 s'acoumenço de basti lis arcado d'ou proumier estànci; saran acabado au mes de jun 1845. En janviè de 1846 es la debuto d'ou segound estànci, que se finis au mes de desèmbe.

Au mes de mai 1847 lou pont es acaba. Au mes seguent – darriè pres-fa – s'alestis la *cuneto*, qu'es lou pichot canau que, en daut d'ou pont, dèu faire passa l'aigo. Se ié bouto mai de 160 000 patòu de-long di 393 mètre de coundu!

Lou 30 de jun 1847, à tres ouro de matin, lis engeniaire fan passa l'aigo sus lou pont. Es uno reüssido, aquéu porto-aigo! Urousamen, d'aiours: aura cousta 3 800 000 franc. Pèr l'epoco...!

L'istòri d'ou pont s'arrèsto pas 'qui. Pèr fini d'un biais aguste e magistrau, se demandara à-n-Enri Esperandieu de basti un quaucarèn d'ufanous pèr saluda dignamen l'arribado dis aigo de Durènço à Marsiho: sara la glòri d'ou Palais Longchamp! Pièi, bèn mai tard, en 1971, se fai quàuqui chanjamen au porto-aigo, dins sa partido la mai dauto: se bouto dos counducho subre-pausado dins lou tresenc estànci, pèr faire passa mai d'aigo e, en 1975, la *cuneto* es remplaçado pèr un tuièu de 2,2 mètre de diamètre. À l'ouro d'aro, lou canau de Marsiho e soun bèu porto-aigo coumplisson de-longo soun pres-fa.

E nòstis escrivan, dins tout acò, sarien ista mut? Pèsqui pas! Jan-Batisto Gaut dins l'*Armana prouvençau* de 1867, galejo tout en pintant lou famous porto-aigo:

LOU POUENT DE ROCO-FAVOUR

*Emé sei tres rèng d'arc l'un sus l'autre quiha
Vers lou soulèu tremount que sèmblon s'esquiha,
Roco-favour travèssu alin la valounado
Sus sei gros pèd que fan de gròsseis encambado.*



*Quaucun dis à Bejègi, - un badau, es vrai:
- En que serve aquéu pouent? un porto-aigo, parai?
- Ah! Moussu, pèsqui pas! Es, respouend lou gimèrri,
Pèr fa passa dessout noueste camin de fèrri.
J. B. Gaut, à-z-Ais, 1866.*

Enfin, pèr parla d'aquéu porto-aigo ufanous, faudriè pas manca de remembra qu'es à si pèd, pèr la Santo Estello d'ou 23 de mai 1880, encò de l'oste Arquier, que Frederi Mistral fara la dicho d'un de si discours li mai flame: *L'Ilusioun*.

Couneissèn t'ouiti aquéu bèu tèste, sourgi d'uno bello e fougouso prosa mistralenco.

E se pòudèn pas empacha, proubable, quouro parlo de la pouèsio, dis obro artistico emai di *mounumen*, de pensa que lis argumen retouri d'ou pouèto de Maiano s'aprenon tambèn au gigant de pèïro que, pas liuen, douminavo la Santo Estello d'aquel an-d'aquí:

"Quand vesès un tablèu, uno estatuo, un mounumen, e que lou gaudi de l'artisto vous retrais un païsage, uno figuro, un souveni, n'es-ti pas l'Ilusioun que vous fai retrouba sus un pedas de telo li coulour trelusènto de la naturo en vido, que vous fai amira dins la negruro d'aquéu brounze l'apouteòsi d'un grand ome, que vous fai resenti, dins l'amoulounamen saberu de la pèïro, lou caratèr escrèt d'uno epoca passado, e memamen la majesta de Diéu!"

Belèu que dins l'*alusioun* - e noun plus l'*ilusioun* - is *amoulounamen saberu de la pèïro*, Mistral avié uno pensado pèr l'obro de Mayor de Montricher que s'aplantavo just à soun coustat...

Enmanuèl Desiles



Amadiéu, fai-me lume!

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun
soun li felen d'Amadiéu.
Volon parla prouvençau. Souvènti-fes
"meton lou càrri davans li biòu"
pèr aprendre... Urousamen Amadiéu es aquí.



Prouvènço d'aro es publica
emé lou counours
d'ou Counsèu Regiounau
de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

e
d'ou Counsèu despartamentau
di Bouco-d'ou-Rose

